

t h é â t r e

MC 93
bobigny

Mon catalogue peut être lu comme un éloge du cosmopolitisme littéraire. Pour moi, ce beau mot de cosmopolitisme, longtemps dévalué ou voué aux gémonies en France, désigne parfaitement ce que je veux faire et, par opposition, ce que je refuse : le nationalisme culturel, sous la forme la plus exécrationnelle du chauvinisme.

Christian Bourgois

09
/ 10

LA PLUPART
DES HOMMES
NE SAVENT RIEN
D'EUX-MÊMES
ET DU MONDE
SI LA LITTÉRATURE
NE LE LEUR
APPREND PAS.
LEONARDO SCIASCIA

2009

- Festival de la Rhénanie du Nord-Westphalie** _____05
- La Nuit des rois** _____06
William Shakespeare - David Bösch
3 octobre
- Ces merveilleuses dernières années** _____08
Sibylle Berg - Schirin Khodadadian
3 et 4 octobre
- La Toison d'or** _____10
Franz Grillparzer - Karin Beier
6 octobre
- Chroniques du bord de scène, saison 2** _____12
Nicolas Bigards
16 au 20 octobre
- 25 ans du répertoire de Lev Dodine** _____15
Théâtre Maly, Saint-Pétersbourg
du 7 novembre au 6 décembre
- Frères et Sœurs** Fedor Abramov _____18
7 et 8 novembre
- Les Étoiles dans le ciel de l'aube** _____20
Alexandre Galine
9 et 10 novembre
- Les Démon**s Fedor Dostoïevski _____22
14 et 15 novembre
- La pièce sans nom (Platonov)** Anton Tchekhov _____24
20 et 21 novembre
- Tchevengour** Andreï Platonov _____26
25 et 26 novembre
- Atelier Lev Dodine** _____28
28 et 29 novembre
- Vie et destin** Vassili Grossman _____29
30 novembre et 1^{er} décembre
- Oncle Vania** Anton Tchekhov _____31
3 au 6 décembre
- Dominicale mandingue** _____33
Quatuor Bela et Moriba Koïta, Djeneba Seck
Festival Africolor
20 décembre

2010

L'École d'Opéra de Pékin, Au bord de l'eau —35

Shi Nai-an - Patrick Sommier

8 au 24 janvier

La Noce —38

Bertolt Brecht - Patrick Pineau

9 janvier au 2 février

Festival Le Standard idéal, 7^{ème} édition —40

29 janvier au 14 février

La Flûte enchantée —42

par l'Orchestra di Piazza Vittorio - d'après Mozart

29 au 31 janvier

Blackface Orkater —44

4 au 7 février

Woyzeck Georg Büchner - David Bösch —46

6 et 7 février

Une version de **Maison de poupées** —48

Le développement de la civilisation à venir

Une version de **Hedda Gabler**

**Tous les grands gouvernements ont évité
le théâtre intime**

Henrik Ibsen - Daniel Veronese

11 au 14 février

Ballade catalane —51

Lecture et gastronomie —53

1^{er} février

Piturrino fait le musicien —52

Carles Santos, BCN 216

3 février

2666 —54

Roberto Bolaño - Àlex Rigola

11 au 14 février

...

Cymbeline	—56
William Shakespeare - Bernard Sobel 8 au 30 mars	
La Contrebasse	—58
Patrick Süskind - Natascha Rudolf 8 au 28 mars	
La Trilogie de la villégiature	—60
Carlo Goldoni - Toni Servillo Piccolo Teatro, Milan 7 au 11 avril	
Chroniques du bord de scène, saison 3	—12
Nicolas Bigards 9 au 18 avril	
Banlieues bleues	—68
16 avril	
Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis	—69
7, 8 et 9 mai	
L'Invention du monde	—62
Olivier Rolin - Michel Deutsch 28 au 30 mai	
Les Âmes mortes	—64
Nicolas Gogol - Anton Kouznetsov 4 au 29 juin	
Mirandolina	—66
d'après <i>La Locandiera</i> de Carlo Goldoni Bohuslav Martinů Marius Stieghorst - Stephen Taylor Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris 24, 26, 28 et 30 juin	
Nocturnes balbyniennes	—70
La MC93, c'est aussi	—73
MC93 pratique	—74

FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD- WESTPHALIE

Un nouveau pas vers l'ouest : telle est la devise du Festival de théâtre de Bonn qui passe encore une fois la frontière pour venir jusqu'à la MC93 Bobigny.

Pour cette seconde édition, la Rhénanie Nord-Westphalie vous offre les meilleurs spectacles de la saison. De Bonn, Cologne, Essen nous viennent trois mises en scène, trois démarches artistiques dont la variété témoigne de l'extraordinaire richesse théâtrale de ce grand *Land* allemand, trois équipes de théâtre dont les comédiens font preuve de brio et d'enthousiasme. Une occasion aussi d'accueillir une deuxième fois un des jeunes metteurs en scène les plus talentueux.



Gefördert vom:
Ministerpräsidenten
des Landes
Nordrhein-Westfalen

NRW.

2009 • 3 OCTOBRE
FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE
Spectacle en allemand surtitré

LA NUIT DES ROIS

WAS IHR WOLLT

TEXTE **WILLIAM SHAKESPEARE** MISE EN SCÈNE **DAVID BÖSCH**

SCÉNOGRAPHIE PATRICIA TALACKO, DIRK THIELE
COSTUMES MEENTJE NIELSEN MUSIQUE KARSTEN RIEDEL
LUMIÈRES MICHAEL HÄLKER DRAMATURGIE THOMAS LAUE
AVEC THERESE DÖRR, FRITZ FENNE, SARAH VIKTORIA FRICK,
GÜNTER FRANZMEIER, LUKAS GRASER, HOLGER KUNKEL,
RAIKO KÜSTER, NICOLA MASTROBERARDINO, KRISTINA PETERS,
ROLAND RIEBELING, KARSTEN RIEDEL

PRODUCTION SCHAUSPIEL ESSEN
AVEC LE SOUTIEN DU LAND DE RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

théâtre / salle Oleg Efremov

Un verre d'eau à la main, seule sur la scène, Viola boit une gorgée, avale de travers et se retrouve soudain au cœur d'une tempête, d'un naufrage : ramant, gesticulant, s'étouffant presque, elle échoue finalement sur les rives de l'Illyrie. L'eau n'existe pas, le cadre idyllique n'est qu'une île dévastée au-dessus de laquelle flotte une bâche en plastique – le ciel est vide, le romantisme amoureux n'a plus de décor. Malgré cela, la plus mélancolique des comédies de Shakespeare, suivant les méandres de la confusion des sexes et des passions aveuglantes, entraîne dans son cours tous les personnages. Seul le bouffon parvient à rester en retrait pour commenter ce jeu malicieux entre illusions et désillusions.

Ivre d'amour, le duc Orsina tente de séduire la belle Olivia, qui le repousse obstinément. Pendant ce temps, Sir Toby et ses bruyants acolytes fêtent la vie dans un excès, qui exaspère tout le monde. Échouée sur le rivage, Viola, travestie en homme entre au service du duc, qui fait d'elle (de lui) son messager auprès d'Olivia. Chacun tombe amoureux, mais hélas, pas dans le bon ordre, car personne ne distingue l'être du paraître. À mesure que cette comédie turbulente touche à sa fin, David Bösch concentre avec habileté les débordements dans le jeu. Dans ce labyrinthe des relations amoureuses, la musique reprend régulièrement la parole. Ainsi traité, Shakespeare évolue entre gros calembours et sombre mélancolie. En Illyrie, tous les personnages sont les jouets de leurs humeurs et de leurs sentiments. Dans un monde sans contrainte, chacun est pour soi-même son plus grand obstacle.

2009 • 3 ET 4 OCTOBRE
FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE
Spectacle en allemand surtitré

CES MER- VEILLEUSES DERNIÈRES ANNÉES

DIE GOLDENEN LETZTEN
JAHRE

TEXTE SYBILLE BERG MISE EN SCÈNE SCHIRIN KHODADADIAN

SCÉNOGRAPHIE CAROLIN MITTLER
CRÉATION ET DIRECTION MUSICALES MICHAEL BARFUSS
CO-DIRECTION MUSICALE MARKUS SCHINKEL
DRAMATURGIE ALMUTH VOSS
AVEC GÜNTER ALT, SUSANNE BREDEHÖFT, ULRICH HASS, STEFAN PREISS,
ANKE ZILLICH

PRODUCTION THEATER BONN
AVEC LE SOUTIEN DU LAND DE RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

théâtre / salle Christian Bourgois

Chroniqueuse de la misère banale, douée d'un vrai sens du grotesque et de l'humour noir, témoin des abus d'une société tournant jusqu'au vertige autour d'elle-même, Sibylle Berg est une observatrice lucide de nos faiblesses humaines. Épargnant à son public tout moralisme rigide, elle opte pour la farce et un genre hybride. Dans une sorte de vaudeville, elle réunit quatre *losers* qui se sont connus à l'école et qui passent en revue une existence rythmée par toutes les formes de l'exclusion sociale – jusqu'à ce qu'au final, l'auteure leur accorde malgré tout une forme de bonheur dans « ces merveilleuses dernières années ». Ceux qui n'ont rien à perdre trouvent finalement un apaisement dans un environnement qui vieillit comme eux – mais bien plus difficilement. Uwe, Bea, Paul et Rita souffrent de déformations physiques et sont d'une naïveté effarante. Réduits à des emplois marginaux qu'ils perdent régulièrement, ils ne trouvent pas leur place dans la société. Mais qui définit la norme, qui prononce le jugement d'anormalité ? Les quatre personnages font apparaître en négatif le dictat imposé par les valeurs mises en avant dans la société d'aujourd'hui : beauté, réussite sociale, reconnaissance publique, enrichissement... des valeurs qui avec l'âge s'avèrent souvent fragiles.

Pas de misérabilisme social dans cette pièce à l'humour désabusé et au grotesque souligné par la mise en scène de Schirin Khodadadian : les comédiens sont comme des bêtes curieuses, empaillées devant le tableau mural d'une jungle inquiétante.

2009 • 6 OCTOBRE
FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE
Spectacle en allemand surtitré

LA TOISON D'OR DAS GOLDENE VLIES

L'INVITÉ, LES ARGONAUTES, MÉDÉE
DER GASTFREUND, DIE ARGONAUTEN, MEDEA

TEXTE **FRANZ GRILLPARZER** MISE EN SCÈNE **KARIN BEIER**

SCÉNOGRAPHIE JENS KILIAN COSTUMES JOHANNA PFAU
MUSIQUE WOLFGANG SIUDA
CHORÉGRAPHIE VALENTÍ ROCAMORA I TORÀ LUMIÈRES JOHAN DELAERE
DRAMATURGIE RITA THIELE
AVEC CARLO LJUBEK, MARIA SCHRADER, MANFRED ZAPATKA,
PATRYCIA ZIOLKOWSKA
ET SUE SCHLOTTE VIOLONCELLE

PRODUCTION SCHAUSPIEL KÖLN
AVEC LE SOUTIEN DU LAND DE RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

théâtre / salle Oleg Efremov

La tragédie puisant dans la rencontre de cultures différentes : telle pourrait être le moteur de la version du mythe antique de *Médée* que compose Grillparzer (1791-1872) en s'inspirant d'Ovide, Euripide et Sénèque. Mais là où Euripide se contente de relater dans son prologue l'histoire qui précède les dernières heures de Médée à Corinthe, Grillparzer remonte à l'origine de l'histoire : Médée, fille de roi, dans un pays « sauvage », où vit une société selon des règles et une éthique qui lui sont propres. L'acte meurtrier de son père, qui tue Phryxus pour lui arracher la toison d'or qu'il avait ramenée de Delphes, déclenche la malédiction de la famille – Médée, douée de prophétie, l'annonce dès le début. Chez Grillparzer, Médée devient une sorte d'Amazone, habitée d'une volonté féroce et intelligente, qui affirme son indépendance. Quand elle s'éprend de Jason, le Grec à la reconquête de la toison d'or, elle le fait contre son père et sa patrie. Bannie, elle part avec Jason pour un pays inconnu. Dès lors, le couple se heurte à une société qui rejette radicalement ce qui lui semble étranger. Médée essaie vainement de s'intégrer en tant que femme, épouse, mère. Mais elle sera reléguée en dehors de la société de Corinthe, même ses enfants préfèrent la cour à la compagnie de leur mère. Dès lors, sa décision de tuer ses enfants devient autant un coup mortel contre un Jason rongé par l'ambition qu'une réaction à son échec dans sa tentative pour s'adapter et trouver sa place.

Avec quatre comédiens seulement, un décor épuré, une chorégraphie simple et un violoncelle qui ponctue l'action, Karin Beier trouve un ton bouleversant pour la tragédie : mêlée à une grande précision formelle, sa vision témoigne d'une modernité étonnante.

2009 • SAISON 2 / DU 16 AU 20 OCTOBRE
2010 • SAISON 3 / DU 9 AU 18 AVRIL
CRÉATION

CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE

CONCEPTION, RÉALISATION **NICOLAS BIGARDS**

SCÉNOGRAPHIE, IMAGES CHANTAL DE LA COSTE
LUMIÈRES PIERRE SETBON SON, DISPOSITIF VIDÉO ETIENNE DUSARD
MUSIQUE THEO HAKOLA
CONSEIL LITTÉRAIRE EVELYNE PIEILLER (saison 2), JAKE LAMAR (saison 3)
DRAMATURGIE CHRISTIANE BOY, DAISY BODY
ASSISTANTAT À LA MISE EN SCÈNE CHRISTELLE CARLIER

SAISON 2 : HELLO AMERICA

AVEC RAPHAËLLE BOUCHARD, CLÉMENT BRESSON, NOÉMIE DUJARDIN,
THEO HAKOLA, JUDITH HENRY, AURELIA PETIT, SÉBASTIEN POUDEROUX

théâtre / salle Oleg Efremov

SAISON 3 : USA D'APRÈS JOHN DOS PASSOS

AVEC RAPHAËLLE BOUCHARD, NOÉMIE DUJARDIN, THEO HAKOLA
distribution en cours

théâtre / salle Christian Bourgois

COPRODUCTION MC93 BOBIGNY, EN PASSANT
AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE ET DE LA SPEDIDAM
AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL

Depuis 2007, Nicolas Bigards a entamé une expérience singulière de rencontres avec les habitants de Bobigny et de la Seine-Saint-Denis. Entouré d'une scénographe, de dramaturges, de musiciens, de comédiens, d'écrivains et des permanents de la MC93, il invite à partager sur le temps d'une saison un processus de création. Tout a commencé avec *Barthes, le questionneur...* une façon d'interroger le théâtre, de créer un lien différent avec l'espace, les textes, les artistes, le public... Et de le faire sur un mode sensuel et sensible en permettant au spectateur de vivre une expérience à chaque fois unique car singulière. Installé au cœur même du dispositif scénique, au plus près du comédien, le public s'invente un parcours, et se laisse dériver à travers des espaces clos ou ouverts.

Avec *Les Chroniques du bord de scène*, cette expérience se poursuit et évolue, à la recherche d'une forme « douce », passant par un processus de création lui-même singulier : un travail sur toute l'année qui mêle différents modes d'approche, sous forme d'atelier-théâtre et d'écriture, de rencontres, lectures ou concert avec le public, et des rendez-vous réguliers sur le plateau, répétés et joués quelques jours.

La Saison 2 des *Chroniques* est une traversée du rêve américain par le prisme de cette littérature typiquement américaine qu'est « le roman noir » et se poursuivra à partir de janvier 2010, pour la Saison 3 par un voyage dans l'œuvre de John Dos Passos. Cet écrivain, témoin passionné des Etats-Unis pendant la période 1890-1925, romancier du réel et plus particulièrement des luttes de la gauche syndicale américaine, a produit une œuvre remarquable et à l'écriture novatrice.

Tout au long de la saison, Jake Lamar, américain vivant à Paris depuis plus de quinze ans, accompagne ces *Chroniques*. Il est en résidence d'écriture à la MC93.

LE STUDIO DES CHRONIQUES

Les 6, 13, 20 et 27 mars 2010

Nicolas Bigards et l'auteur américain Jake Lamar inviteront chaque samedi du mois de mars des écrivains à converser avec le public et l'équipe artistique des *Chroniques*. Sous forme de concerts, de rencontres et de lectures, nous arpenterons une Amérique dans tous ses états.

Invités pressentis : Sylvie Laurent, Eddy Harris...

LES « HORS-DE-SCÈNE » DES CHRONIQUES

Dans les bibliothèques de Seine-Saint-Denis

Avec cette lecture-conférence, Jake Lamar parlera de son rapport avec son prédécesseur littéraire Chester Himes. Malgré les différences dans leur parcours (Himes a passé huit ans en prison, Lamar quatre ans à Harvard), tous les deux ont quitté les États-Unis pour vivre à Paris. Et tous les deux ont employé la forme du polar pour explorer les questions politiques et raciales aux États-Unis, souvent avec un humour acerbe.

EN PARTENARIAT AVEC LE CONSEIL RÉGIONAL D'ILE-DE-FRANCE ET
L'ASSOCIATION DES BIBLIOTHÈQUES EN SEINE-SAINT-DENIS

Au collège Jean Renoir de Bondy

Nicolas Bigards et l'équipe artistique des *Chroniques* seront en résidence d'artiste dans une des classes de ce collège. Le dispositif In situ mis en place par le Conseil Général de Seine-Saint-Denis permet d'articuler une œuvre artistique avec un projet pédagogique. Tout au long de l'année scolaire, les élèves d'une classe seront associés au processus de création des *Chroniques du bord de scène*. Jake Lamar et Nicolas Bigards animeront aussi un atelier d'écriture qui donnera lieu à la création de trois petites formes théâtrales.

EN PARTENARIAT AVEC LE CONSEIL GÉNÉRAL DE SEINE-SAINT-DENIS -
IN SITU

2009 • DU 7 NOVEMBRE AU 6 DÉCEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE

15
saison 09/10

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET LA FONDATION MIKHAIL PROKHOROV PRÉSENTENT

25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE

MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
SAINT-PÉTERSBOURG

FRÈRES ET SŒURS FEDOR ABRAMOV

LES ÉTOILES DANS LE CIEL DE L'AUBE
ALEXANDRE GALINE

LES DÉMONS FEDOR DOSTOÏEVSKI

LA PIÈCE SANS NOM (PLATONOV) ANTON TCHEKHOV
TCHEVENGOUR ANDREÏ PLATONOV

ATELIER LEV DODINE

VIE ET DESTIN VASSILI GROSSMAN

ONCLE VANIA ANTON TCHEKHOV

2009 • DU 7 NOVEMBRE AU 6 DÉCEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE

AVEC LES ACTEURS DU Maly Drama Théâtre - Théâtre de l'Europe et les élèves de l'Académie théâtrale de Saint-Petersbourg : NATALYA AKIMOVA, VLADIMIR ARTEMOV, KONSTANTIN BELODOUBROVSKY, MARINA BOGDANOVA, ELIZAVETA BOYARSKAYA, VERA BYKOVA, ANASTASIA CHERNOVA, TATIANA CHESTAKOVA, OLEG DMITRIEV, GALINA FILIMONOVA, NATALIA FOMENKO, OLEG GAYANOV, SVETLANA GAYTAN, VIKTOR GORODKOV, SVETLANA GRIGORIEVA, PAVEL GRYAZNOV, IGOR IVANOV, ELENA KALININA, NATALIA KALININA, EKATERINA KLEOPINA, ALEXANDER KOCSHKAREV, ANATOLY KOLIBYANOV, SERGEY KOURYCHEV, LIYA KOUZMINA, SOFIA KOZINA, DANILA KOZLOVSKIY, DMITRY LOUGOVKIN, URSZULA MALKA, ALEXEY MOROZOV, SERGEY MOUTCHENIKOV, ANGELIKA NEVOLINA, MARIA NIKIFOROVA, STANISLAV NIKOLSKY, IRINA NIKOULINA, MAXIM PAVLENKO, BRONISLAVA PROSKOURNINA, ALEXANDER POULINETS, KSENIA RAPPOPORT, TATYANA RASSKAZOVA, EKATERINA RESHETNIKOVA, OLEG RIAZANZEV, DARIA ROUMYANTSEVA, ADRIAN ROSTOVSKY, MIKHAIL SAMOTCHKO, IRINA SELEZNEVA, VLADIMIR SELEZNEV, PIOTR SEMAK, TATIANA SHOUKO, ALENA STAROSTINA, NATALIA SOKOLOVA, ELENA SOLOMONOVA, IGOR TCHERNEVICH, ANASTASIA TCHERNOVA, STANISLAV TKATCHENKO, GEORGY TSNOBILADZE, IRINA TYTCHININA, SERGEY VLASSOV, ELENA VASSILIEVA, ALEXANDER ZAVIALOV, VLADIMIR ZAKHARIEV, ALEXEY ZOUBAREV

TOUS LES SPECTACLES SONT PRODUITS PAR LE Maly Drama Théâtre - Théâtre de l'Europe

PARTENAIRE GÉNÉRAL DU Maly Drama Theatre Fondation MIKHAIL PROKHOROV

SPONSOR GÉNÉRAL DU Maly Drama Theatre KINEF

AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION "ENERGIE DU FUTUR" ORGANISATION À BUT NON LUCRATIF
AVEC LE SOUTIEN DU GOUVERNEMENT DE SAINT-PÉTERSBOURG



C'est l'occasion unique de voir la majorité des spectacles emblématiques du Théâtre Maly de Saint-Pétersbourg, dont certains sont donnés pour la première fois en France.

Un choix judicieux qui combine pièces classiques, deux pièces de Tchekhov (la première qu'il ait écrite et celle qui est la plus jouée au monde), une pièce contemporaine, *Les Étoiles dans le ciel de l'aube* d'Alexandre Galine et quatre grands textes romanesques adaptés au théâtre, *Frères et Sœurs* de Fedor Abramov, *Les Démons* de Fedor Dostoïevski, *Tchevengour* d'Andrei Platonov et *Vie et destin* de Vassili Grossman.

Un répertoire qui renoue avec la grande littérature et qui permet de découvrir et redécouvrir la vie et la réalité russes de la fin du XIX^e siècle à nos jours. Un voyage dans le temps qui décrit des destins humains confrontés aux grandes épreuves collectives de l'Histoire (Révolution, bolchevisme, collectivisation, famines, Goulag, guerre et reconstruction) et aussi à leurs propres sentiments (l'amour, l'espoir, les désillusions). Un voyage dans l'espace aussi, des villages du grand Nord aux steppes du Sud, de la province bourgeoise au Moscou de la *nomenklatura*. Mais surtout et avant tout, un voyage dans les méandres de l'âme humaine. « Un théâtre qui ne juge pas, mais qui donne à voir. Un théâtre qui cherche l'homme dans l'homme ».

Un théâtre servi par la puissante énergie vitale de la troupe qui entoure Lev Dodine depuis près de trente ans et s'enrichit tous les quatre ans de jeunes acteurs issus de l'Académie théâtrale de Saint-Pétersbourg. Tous seront présents à la MC93 Bobigny.

2009 • 7 ET 8 NOVEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

FRÈRES ET SŒURS

D'APRÈS **FEDOR ABRAMOV** ADAPTATION, MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

DÉCOR EDOUARD KOTCHERGUINE
COSTUMES INNA GABAY

LUMIÈRES OLEG KOZLOV

ASSISTANTS À LA MISE EN SCÈNE ROMAN SMIRNOV, SERGUEÏ BEKHTEREV

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION LE 9 MARS 1985 AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

Au kolkhoze *Vie nouvelle* de Pékachino, un village du Grand Nord, la famille Priasline dont le père n'est pas revenu de la guerre, partage l'existence de « pauvres gens » qui reconstruisent un pays exsangue. Adaptée d'une trilogie écrite en 1958 par Fedor Abramov, représentant de la « prose rurale », cette fresque s'ouvre par les premiers mots du fameux discours de Staline de 1941 : « Frères et Sœurs, consacrez-vous à la victoire sur l'ennemi, faites tout ce que vous pourrez pour écraser le nazi allemand... ».

Créé à Saint-Pétersbourg en 1985, après plusieurs années de gestation, le spectacle *Frères et Sœurs* est aussitôt entré dans la légende. Quarante comédiens (femmes, enfants, hommes...), qui faisaient revivre sur scène une communauté paysanne de l'époque soviétique prouvaient que la grande tradition théâtrale russe se perpétuait. C'est par ce spectacle emblématique ovationné dans le monde entier que tout a commencé pour le Maly de Lev Dodine.

Chronique de Pékachino de Fedor Abramov est édité chez Albin Michel.

2009 • 9 ET 10 NOVEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

LES ÉTOILES DANS LE CIEL DE L'AUBE

TEXTE **ALEXANDRE GALINE** MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

DÉCOR **ALEXEÏ PORAY-KOSHITS**

LUMIÈRES **OLEG KOZLOV**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **TATIANA CHESTAKOVA**

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION LE 17 JUILLET 1987 AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

Moscou, 18 juillet 1980. La flamme des Jeux Olympiques boycottés par les pays occidentaux arrive dans la ville. Partout des drapeaux, des milliers de gens endimanchés, des fanfares et des ballons multicolores. Pour donner une bonne image de l'Union Soviétique, les autorités ont évacué à la périphérie, alcooliques, marginaux et prostituées. Quelques-unes d'entre elles vont tenter de survivre. Lev Dodine reprend la pièce *Les Étoiles dans le ciel de l'aube, histoire dramatique en deux actes* d'Alexandre Galine écrite en 1982.

En 1988, cette pièce reçoit le prix *Laurence Olivier Theatre Award*.

Les Étoiles dans le ciel du matin d'Alexandre Galine, traduction de Lily Denis est publié aux Éditions des Quatre Vents.

2009 • 14 ET 15 NOVEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

LES DÉMONS

D'APRÈS FEDOR DOSTOÏEVSKI ADAPTATION, MISE EN SCÈNE LEV DODINE

DÉCOR EDOUARD KOTCHERGUINE

COSTUMES INNA GABAY

LUMIÈRES OLEG KOZLOV

ASSISTANTS À LA MISE EN SCÈNE SERGUEÏ BEKHTEREV,

TATIANA CHESTAKOVA

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE

ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION EN TROIS PARTIES, LES 9, 10 ET 11 NOVEMBRE 1991 AU THÉÂTRE DE BRAUNSCHWEIG,
ALLEMAGNE

CRÉATION DE L'INTÉGRALE, LE 21 DÉCEMBRE 1991 AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

Dans une petite ville de province, de jeunes révolutionnaires veulent renverser l'ordre établi. Leur chef, Verkhovensky, désigne Stavroguine, un jeune aristocrate, pour le remplacer à la tête de leur groupe. La petite ville devient alors le théâtre d'une série d'incendies et de meurtres...

Dostoïevski a publié *Les Démons* en 1871. Il citait Saint Luc en exergue : « Et les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit ».

Une œuvre prémonitoire qui annonçait le triomphe du nihilisme : « À regarder ce qui se passe en Russie, explique Lev Dodine, il n'est pas nécessaire de gloser sur l'actualité du roman prophétique de Dostoïevski. Les démons se battent aujourd'hui pour le pouvoir, les démons fomentent des guerres, les démons commencent le xx^e siècle en faisant des promesses extraordinaires et finissent par un krach retentissant. Trois ans durant, notre théâtre a été envoûté par Dostoïevski cet éternel poseur de questions restées sans réponse, dont la part maudite que chacun de nous porte en soi ».

Les Démons de Fedor Dostoïevski, traduction d'André Markowicz est édité chez Babel.

2009 • 20 ET 21 NOVEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

LA PIÈCE SANS NOM (PLATO- NOV)

TEXTE ANTON TCHEKHOV MISE EN SCÈNE LEV DODINE

DÉCOR ALEXEÏ PORAY-KOSHITS

COSTUMES IRINA TSVETKOVA

LUMIÈRES OLEG KOZLOV

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE IGOR KONYAEV

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION LE 16 SEPTEMBRE 1997, AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

Chaque été, une petite société se retrouve en villégiature chez une jeune veuve au fin fond de la province russe. Platonov, jeune aristocrate ruiné, devenu instituteur par dépit et pour manifester sa révolte contre la société, en est l'un des habitués. Mais ce séducteur n'est qu'un piètre Don Juan...

La plus mystérieuse des pièces du répertoire russe : on ignore quel titre elle devait avoir, pas plus qu'on ne sait en quelle année elle a été écrite. Sans compter qu'elle fut retrouvée en 1920 dans le coffre d'une banque. Tchekhov l'aurait composée à dix-huit ans, ce qui explique sans doute sa rudesse et sa cruauté. La troupe du Théâtre Maly joue *La pièce sans nom* qui pour Lev Dodine est la vie même. La vie, qui n'est rien d'autre qu'une pièce sans nom.

Platonov d'Anton Tchekhov, traduction de Françoise Morvan et André Markowicz est édité aux Solitaires Intempestifs.

2009 • 25 ET 26 NOVEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

TCHEVEN- GOUR

D'APRÈS **ANDREÏ PLATONOV** ADAPTATION LEV DODINE, OLEG SENATOV
MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

DÉCOR **ALEXEÏ PORAY-KOSHITS**

LUMIÈRES **OLEG KOZLOV**

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE **VALERY GALENDEEV**

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION LE 11 FÉVRIER 1999 À WEIMAR, ALLEMAGNE
PREMIÈRE LE 2 SEPTEMBRE 1999 AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

Monté sur sa haridelle « Force prolétarienne », Kopionkine, avatar moderne de Don Quichotte, arpente la Russie avec son compagnon Dvanov, en quête de « la génération spontanée du socialisme ». Ils arrivent à Tchevengour, un lieu singulier où une utopie nouvelle a été mise en pratique : les bourgeois ont été massacrés, le travail interdit. « Ici, c'est le communisme et vice versa » leur proclame-t-on. Dans cette Commune des gueux, la surveillance est constante, les réunions permanentes, la logorrhée ne tarit jamais et « le soleil, le seul à travailler, se lève sur l'indigence du pays ». *Tchevengour* est le constat de l'absurdité d'un système né d'une idée utopique imposée à des paysans imprégnés du christianisme des pauvres. Écrit entre 1926 et 1929, ce roman interdit d'Andreï Platonov est paru en russe pour la première fois à Paris, en 1972.

Tchevengour d'Andreï Platonov, traduction de Louis Martinez est édité chez Robert Laffont.

2009 • 28 ET 29 NOVEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe en traduction simultanée

ATELIER LEV DODINE

AVEC LEV DODINE, LES PROFESSEURS ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE
THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Christian Bourgois

La formation des acteurs occupe une place particulière dans le théâtre russe.

En compagnie de ses assistants, tous professeurs à l'Académie théâtrale, Lev Dodine nous présente une *master class* illustrant cette formation. L'acrobatie, la danse, le chant, le solfège, la diction constituent non seulement les différentes étapes de l'apprentissage du métier d'acteur mais servent aussi à l'échauffement quotidien du comédien russe avant chaque représentation. Ce spectacle, unique en son genre, nous fera revivre quelques moments forts de l'inoubliable *Gaudeamus*.

2009 • 30 NOVEMBRE ET 1^{ER} DÉCEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

29
saison 09/10

VIE ET DESTIN

D'APRÈS VASSILI GROSSMAN ADAPTATION, MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

DÉCOR ALEXEÏ PORAY-KOSHITS

COSTUMES IRINA TSVETKOVA

LUMIÈRES GLEB FILCHTINSKI

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE VALERY GALENDEEV

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION LE 4 FÉVRIER 2007 À LA MC93 BOBIGNY

PREMIÈRE LE 3 MARS 2007 À NORILSK, RUSSIE

PREMIÈRE LE 24 MARS 2007 AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

« Le brouillard recouvrait la terre »... c'est par cette phrase que commence le roman-fresque *Vie et destin* dont l'ambition affichée était d'être le *Guerre et Paix* du xx^e siècle.

Moscou, 1944. De retour d'évacuation, le grand physicien Viktor Strum, dont la mère a été assassinée par les nazis dans le ghetto de Berditchev est en butte à l'antisémitisme qui sévit à l'Académie des sciences. Depuis le début de la guerre, il a partagé avec sa famille le quotidien du peuple russe, du siège de Stalingrad à l'offensive victorieuse de l'Armée rouge. Leur histoire est au centre de *Vie et destin*, et la dernière lettre de la mère de Viktor Strum ponctuée de façon lancinante le spectacle de Lev Dodine.

Le roman de Vassili Grossman écrit en 1960 fut aussitôt confisqué. Il remettait en question tous les sujets tabous de l'époque : les deux totalitarismes mis dos à dos, « le grince-ment combiné des fils de fer barbelés de la taïga sibérienne et du camp d'Auschwitz », la « guerre patriotique », les commissaires politiques aux armées, la Shoah, la répression stalinienne, le Goulag... « Il n'y eut pas de temps plus dur que le nôtre, mais nous n'avons pas laissé mourir ce qu'il y a d'humain dans l'homme ».

Œuvres de Vassili Grossman est édité chez Robert Laffont -
Collection Bouquins

2009 • DU 3 AU 6 DÉCEMBRE
25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE
Spectacle en russe surtitré

31
saison 09/10

ONCLE VANIA

TEXTE ANTON TCHEKHOV MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

DÉCOR DAVID BOROVSKY

COSTUMES IRINA TSVETKOVA, MARIA FOMINA

AVEC LES ACTEURS DU MALY DRAMA THÉÂTRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE THÉÂTRALE DE SAINT-PÉTERSBOURG

CRÉATION LE 29 AVRIL 2003 AU MALY DRAMA THÉÂTRE, SAINT-PÉTERSBOURG

théâtre / salle Oleg Efremov

Accompagné d'Elena, sa seconde et jeune épouse, le professeur Serebriakov, à court d'argent, veut se retirer à la campagne où sa fille Sonia et l'oncle Vania exploitent le domaine familial. Oncle Vania et le docteur Astrov sont subjugués par Elena. Le drame, jusqu'alors latent, éclate lorsque le professeur propose de vendre la propriété.

Écrite en 1897, cette pièce cruelle dépeint une société en pleine décadence. C'est aussi une douloureuse méditation sur l'ennui, la laideur, la vieillesse, l'incompétence...

Lev Dodine, fidèle à l'auteur, a axé sa mise en scène sur la passion de la vie. Tôt ou tard, tout homme se met à penser à sa vie passée comme à un trésor dont il n'a pas su profiter. Plus on donnera d'importance à ce passé, plus on aura le sentiment qu'on a raté sa vie. On aura beau se révolter, on

finira par se soumettre. Les personnages de Tchekhov, et Oncle Vania le premier, finissent ainsi par se résigner. Car la mort est toujours victorieuse et la beauté ne sauve pas le monde.

Oncle Vania d'Anton Tchekhov, traduction de Françoise Morvan et André Markowicz est édité chez Babel.

À LIRE

Lev Dodine

de Sorour Kasmaï et Michel Parfenov

à paraître en novembre 2009 aux Éditions Solin - Actes Sud

RENCONTRES

Présentation des 25 ans du répertoire de Lev Dodine

par Sorour Kasmaï, auteur, collaboratrice de Lev Dodine.

jeudi 8 octobre à 19 h 30

Librairie du Globe, Paris 3^{ème}

Présentation des 25 ans du répertoire de Lev Dodine

par Marie-Christine Autant-Mathieu, chercheur au CNRS, spécialiste du théâtre russe du xx^e siècle et Sorour Kasmaï, auteur, collaboratrice de Lev Dodine.

vendredi 9 octobre à 19 h

Maison de l'Europe et d'Orient - Centre culturel pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale, Paris 12^{ème}

Un répertoire perpétué dans la tradition du théâtre d'art

avec Lev Dodine, Patrick Sommier...

samedi 21 novembre à 16 h 30

MC93 Bobigny, salle Christian Bourgois

africolor

DOMINI- CALE MANDIN- GUE

LE QUATUOR BÉLA & MORIBA KOÏTA

FRÉDÉRIC AURIER, JULIAN DIEUDEGARD VIOLON JULIAN BOUTIN ALTO
LUC DEDREUIL VIOLONCELLE
ET MORIBA KOÏTA NGONI

DJÉNÉBA SECK

AVEC DJÉNÉBA SECK CHANT SÉKOU KOUYATÉ GUITARE
MAKAN TOUNKARA NGONI IBRAHIMA DIABATÉ DOUN DOUN
YÉYÉ KANTÉ DJEMBÉ OUSMANE DICKO BASSE KADIATOU BAGAYOGO,
ASSITAN DIARRA, FANTA KANTÉ DANSE, CHŒUR

PRODUCTION ACCENT AIGU
LE FESTIVAL AFRICOLOR EST SOUTENU PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA SEINE-SAINT-DENIS,
PAR LA DRAC ILE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION,
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE,
LE CONSEIL RÉGIONAL D'ILE-DE-FRANCE, LE FCM, LA SACEM, LE CNV, L'ADAMI, LA SPEDIDAM

musique / salle Oleg Efremov

Le Quatuor Béla & Moriba Koïta

• inédit africolor •

Dès les années 60, les musiques traditionnelles africaines ont marqué l'écriture de grands compositeurs occidentaux comme György Ligeti ou Steve Reich. Formes répétitives, figures à cinq temps, musiques de transe, polyphonies et polyrythmies, nouvelles tonalités, continuent d'inspirer les musiques occidentales « savantes ». Dédié aux musiques du xx^e et du xxi^e siècle, le Quatuor à cordes Béla explore à son tour la créativité foisonnante du continent noir. Au programme de ce voyage, la rencontre avec Moriba Koïta, le griot maître du *n'goni* malien et l'interprétation de *White Man Sleeps*, l'œuvre qui rendit célèbre en 1982 le compositeur sud-africain Kevin Volans ; en plein apartheid, il recherchait une conciliation entre les esthétiques africaines et européennes.

Djénéba Seck

Originaire de Kita, une région réputée pour le talent de ses griots, elle ne vient pourtant pas d'une famille de la caste des griots, mais elle se consacre dès son enfance à la scène comme comédienne puis comme chanteuse.

En 1986, Sékou Kouyaté, guitariste et arrangeur, repère sa voix exceptionnelle et enregistre avec elle la chanson *N'kadignon Yé (Si on s'aime, on fait tout ensemble)*, qui est relayée par la télévision malienne. Lorsque Djénéba Seck enregistre son premier album en 1991, elle devient l'égérie de la transition démocratique au Mali. Depuis, celle que l'on qualifie de « prêcheuse » de la bonne entente est couronnée de succès. C'est incontestablement la chanteuse étoile du public malien.

2010 • DU 8 AU 24 JANVIER

CRÉATION

Spectacle en chinois surtitré

35

saison 09/10

L'ÉCOLE D'OPÉRA DE PÉKIN

SUR UN THÈME DES 108 BRIGANDS D'AU BORD DE L'EAU DE **SHI NAI-AN**
TRADUCTION JACQUES DARS

UN PROJET DE L'ÉCOLE D'OPÉRA DE PÉKIN INITIÉ PAR **PATRICK SOMMIER**
AVEC LA COLLABORATION DE PASCALE WEI-GUINOT

LUMIÈRES PIERRE SETBON
SCÉNOGRAPHIE JEAN-PIERRE VERGIER
TRADUCTION PASCALE WEI-GUINOT

AVEC LES ÉLÈVES ET LES PROFESSEURS DE L'ÉCOLE D'OPÉRA DE PÉKIN
DIRECTRICE HUANG HAIYAN

COPRODUCTION MC93 BOBIGNY, BEIJING XIQU XUOXIAO, FESTIVAL LES NUITS DE FOURVIÈRE
LYON, FESTIVAL DE LA COMUNIDAD DE MADRID, PICCOLO TEATRO DI MILANO, HELLENIC FESTIVAL
ATHÈNES-ÉPIDAURE

théâtre / salle Oleg Efremov

Au bord de l'eau est le roman historique le plus connu en Chine. Il conte l'histoire de 108 brigands d'honneur combattant la corruption de l'État, incarnée par Gao-le-Bel, ex-Gao-la-Balle, grand maréchal du palais, qui dut son irrésistible ascension à ce qu'il était bon footballeur. Le futur empereur Hui-zong, grand amateur d'art et de foot s'enticha du triste sire et dans l'Empire ce fut le chaos.

Le génie de ce livre, c'est de nous plonger dans la Chine du XII^e au XIV^e siècle : sur la route, dans la montagne, aux frontières, dans la ville, le quartier, la maison, les bordels, les auberges, les prisons, de nous montrer les fêtes... de nous inviter à table et que de festins, que de beuveries. Voilà les soldats, les fonctionnaires, les truands, les bons et les méchants, les hommes et les femmes de toute condition. Voilà la corruption, les têtes qu'on coupe, les entrailles des ennemis qu'on fait cuire. Voilà les codes, de la morale, de l'amitié, de la piété filiale et l'amour bien sûr. C'est une immersion dans la Dynastie des Song, une des plus brillantes de l'histoire de la Chine.

On ne peut évidemment pas adapter un roman de deux mille pages, mais on peut en donner le goût à travers quelques épisodes qui ont été transcrits dans le répertoire d'Opéra de Pékin. Mais cette histoire merveilleuse de bandits au grand cœur a éveillé en nous le désir d'en raconter une autre, au présent cette fois, celle des élèves de l'École d'Opéra de Pékin apprenant passionnément un métier sublime. Si bien que ce que nous verrons sur scène, ce sera l'histoire d'une école unique au monde dans le Pékin d'aujourd'hui et six fois au cours du spectacle, nous plongerons dans le plus fameux des romans chinois, dans la Chine des Song, dans l'art brodé d'or de l'Opéra de Pékin.

Au bord de l'eau de Shi Nai-an, traduction de Jacques Dars est édité chez Gallimard - Collections Pléiade et Folio.

LES PARCOURS PÉDAGOGIQUES

Les après-midi, l'école poursuit ses classes à la MC93. Pour faire découvrir ce travail et plus largement la Chine, un parcours est proposé aux jeunes d'Ile-de-France. Il se base sur une conférence sur la Chine et sur l'Opéra de Pékin par Pascale Wei-Guinot, interprète-traductrice de chinois spécialisée dans les arts du spectacle vivant et le cinéma et la rencontre avec les jeunes chinois qui présentent des démonstrations.

Le parcours se compose des ateliers suivants :

- Un atelier de gestuelle de l'Opéra de Pékin (garçons et filles)
- une exposition de masques et costumes de l'Opéra de Pékin
- une exposition des photographies du Musée de l'École d'Opéra de Pékin
- un atelier de maquillage
- un atelier de calligraphie
- la projection de documentaires sur la Chine et l'Ecole

Les parcours commenceront vers 14 h 30 (calendrier sur demande).

Renseignements, réservations

Adeline Préaud 01 41 60 72 75

2010 • DU 9 JANVIER AU 2 FÉVRIER
CRÉATION

LA NOCE

TEXTE **BERTOLT BRECHT** TRADUCTION MAGALI RIGAILL

MISE EN SCÈNE **PATRICK PINEAU**
COLLABORATION ARTISTIQUE ANNE SOISSON
CONSEIL EN DRAMATURGIE MAGALI RIGAILL
SCÉNOGRAPHIE SYLVIE ORCIER MUSIQUE JEAN-PHILIPPE FRANÇOIS
COSTUMES CHARLOTTE MERLIN, SYLVIE ORCIER
LUMIÈRES GÉRARD GILLOT ACCESSOIRES RENAUD LÉON
COIFFURE JOCELYNE MILAZZO
RÉGIE GÉNÉRALE FLORENT FOUQUET

AVEC NICOLAS BONNEFOY, HERVÉ BRIAUX, DAVID BURSZTEIN
du 9 au 26 janvier / LAURENT MANZONI du 29 janvier au 2 février,
LAURENCE CORDIER, ANNE FISCHER du 9 au 19 janvier /
ANNIE PERRET du 22 janvier au 2 février, ALINE LE BERRE,
BABACAR N'BAYE FALL, SYLVIE ORCIER, RÉGIS ROYER

COPRODUCTION SCÈNE NATIONALE EVREUX LOUVIERS / COMPAGNIE PIPO - PATRICK PINEAU,
MC93 BOBIGNY, CNCDC CHÂTEAUVALLON

L'ARCHE EST ÉDITEUR ET AGENT THÉÂTRAL DU TEXTE REPRÉSENTÉ

théâtre / salle Christian Bourgois

« Du présent faisons table rase »... pourrait être la devise du jeune Bertolt Brecht lorsqu'il écrit *La Noce*, l'année de ses vingt et un ans, au sortir de la Première Guerre mondiale. Pièce révolutionnaire dans sa construction à l'égal de son *Baal* joué peu avant qui a révolutionné la poésie dramatique allemande. Dans cette Allemagne vaincue, déboussolée, anxieuse, les personnages de *La Noce* sont en état de choc, partagés entre leur attachement aux conventions sociales

rassurantes et leur impossibilité à satisfaire cet attachement. C'est de ce grand écart que naît le comique de situation que Brecht développe sans limites et que Patrick Pineau et ses comédiens pratiquent avec une précision extrême produisant une jubilation très communicative. Ils suivent pas à pas la démarche dramatique de Brecht qui examine au plus près ses personnages comme un scientifique analysant les faits et gestes de ses souris de laboratoire. En revenant avec une nouvelle traduction vers l'œuvre originale, on comprend que ce ne sont plus des petits bourgeois qui s'exposent ici à notre regard mais des individus banals qui sont pris dans un vertige tel, qu'ils dynamitent à leurs corps défendant les rapports familiaux et sociaux. Pièce de guerre, pièce de crise, terrifiante et explosive, *La Noce* apparaît ici comme un plan-séquence cinématographique très choral, qui petit à petit prend la forme d'une tornade délirante à qui rien ne résiste.

La Noce de Bertolt Brecht, traduction de Magali Rigail est publié chez L'Arche.

RENCONTRE

Brecht, La Noce, une nouvelle traduction suivie d'un *Cabaret* avec Patrick Pineau, Magali Rigail puis avec Nicolas Bonnefoy, Hervé Briaux, Sylvie Orcier...

En partenariat avec L'Arche, samedi 23 janvier à 16 h à la MC93

HORS LES MURS

Avec Brecht ! Lecture musicale en compagnie de Patrick Pineau et sa troupe.

samedi 16 janvier à 15 h 30 à la Médiathèque Georges Brassens, Drancy

mercredi 20 janvier à 18 h 30 à la Bibliothèque des Courtilières, Pantin.

À VOIR

Projection de *Festen* de Thomas Vinterberg

mercredi 13 janvier à 20 h 30 au Magic Cinéma, Bobigny

2010 • DU 29 JANVIER AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION

FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION

ROME, CATALOGNE, AMSTERDAM, ESSEN, BARCELONE, BUENOS AIRES

ŒUVRES DE WOLFGANG AMADEUS MOZART, CARLES SANTOS,
VINCENT VAN WARMERDAM INSPIRÉ PAR JOHN UPDIKE,
GEORG BÜCHNER, ROBERTO BOLAÑO, HENRIK IBSEN

Le Standard sera plus idéal en 2010. Plus musical aussi, avec l'Orchestra di Piazza Vittorio (Italie/Rome), le compositeur catalan Carles Santos ami de Tàpies et de Miró, les musiciens hollandais d'Orkater. Plus littéraire, avec l'adaptation au théâtre du roman hors normes 2666 du Chilien Roberto Bolaño (Christian Bourgois Éditeur) et celle de *Brazil* de John Updike. Plus *latino*, avec les comédiens argentins de Daniel Veronese qui reviennent pour la troisième fois (après leur formidable *Oncle Vanja*), avec deux pièces cultes d'Ibsen, *Hedda Gabler* et *Maison de poupées*. Plus fidèle, avec le retour du *Woyzeck* de David Bösch, qui ouvrira la saison avec une formidable *Nuit des rois*. Plus catalan, avec le Teatre Lliure d'Àlex Rigola, Carles Santos, le Grup instrumental BCN 216, un marathon de lectures : nouvelles pièces et poésie avec intermèdes gastronomiques ! Plus populaire, si ce mot a un sens – ce sera somptueux et sublime – avec cette folle *Flûte enchantée* remontant aux racines des contes et des musiques des cultures de trois continents ! Plus engagé, avec cette tragi-comédie musicale sur le racisme, *Blackface*, un *medicine-show* aux accents de gospel et de *bluegrass*. Plus v.o. (version originale – vive l'original) que jamais parce que les langues sont des œuvres d'art en soi, surtout quand elles sont chantées. Plus ébloui que jamais de cette merveilleuse découverte qu'a accomplie l'humanité en se contemplant, légèrement ivre : le théâtre.

RENCONTRE

Théâtre populaire, tentative de définition à l'heure des industries culturelles dominantes

samedi 6 février à 15 h 30 à la MC93

2010 • DU 29 AU 31 JANVIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacle en italien surtitré

LA FLÛTE ENCHANTÉE

PAR L'ORCHESTRA DI PIAZZA VITTORIO

D'APRÈS WOLFGANG AMADEUS MOZART

DIRECTION ARTISTIQUE **MARIO TRONCO**

ADAPTATION MUSICALE MARIO TRONCO, LEANDRO PICCIONI

AQUARELLES, ANIMATION, DÉCOR LINO FIORITO

LUMIÈRES PASQUALE MARI COSTUMES ORTENSIA DE FRANCESCO

ASSISTANTE COSTUMES KATIA MARCANIO

ASSISTANT DÉCOR CARMINE GUARINO ANIMATIONS RAFFAELE RUSSO

AVEC OMAR LOPEZ VALLE, EL HADIJ YERI SAMB, PETRA MAGONI,

SYLVIE LEWIS, AWALYS ERNESTO LOPEZ MATURELL,

CARLOS PAZ DUQUE, HOUCINE ATAA, RAUL SCEBBA, ZIAD TRABELSI,

JOHN MAIDA, GAIA ORSONI, ZSUZSANNA KRASZNAI, PINO PECORELLI,

EVANDRO DOS REIS, SANJAY KANSA BANIK

ET L'ORCHESTRA DI PIAZZA VITTORIO

HOUCINE ATAA chant ; PEPPE D'ARGENZIO saxophone bariton, clarinette

basse ; EVANDRO CESAR DOS REIS chant, guitare classique, cavaquinho ;

OMAR LOPEZ VALLE trompette, bugle ; AWALYS ERNESTO LOPEZ

MATURELL batterie, congas, chœur ; ZSUZSANNA KRASZNAI violoncelle ;

JOHN MAIDA violon ; GAIA ORSONI alto ; CARLOS PAZ DUQUE chant,

flûte des Andes ; PINO PECORELLI contrebasse, basse électrique ;

RAUL SCEBBA marimba, congas, percussions ; EL HADJI YERI SAMB chant,

djembe, dumdum, sabar ; DIALY MADY SISSOKO chant, kora ;

GIUSEPPE SMALDINO cor anglais ; ZIAD TRABELSI chant, oud

ET LES MUSICIENS INVITÉS LEANDRO PICCIONI piano ; PETRA MAGONI

chant ; SYLVIE LEWIS chant, guitare, piano ; SANJAY KANSA BANIK tablas ;

FAUSTO BOTTONI trombone, euphonium

COPRODUCTION LES NUITS DE FOURVIÈRE, ROMAEUROPA FESTIVAL 2009

AVEC LA COLLABORATION DE ACCADEMIA NAZIONALE DI SANTA CECILIA ET DE L'ASSOCIATION
CULTURELLE APOLLO 11 PRODUCTION EXÉCUTIVE FONDAZIONE ROMAEUROPA

musique / salle Oleg Efremov

C'est une *Flûte enchantée* particulière, vous vous en doutez bien. Ça commence par un solo de *tablâ* de l'Inde, suivi d'une très belle mélodie chantée au *oud*, et lorsque les violons reprennent un peu le contrôle de la situation, le son merveilleux d'une *kora* africaine nous replonge dans le rêve le plus étrange. Mario Tronco le fondateur de l'Orchestra di Piazza Vittorio s'est dit qu'il fallait jouer cette œuvre comme si Mozart était en train de la composer, inspiré par les contes et les musiques populaires. Comme si ces airs et ces contes avaient juste été transmis oralement à travers les histoires et les chants de tous les pays dont les musiciens sont originaires, en incluant toutes les imperfections de la mémoire transmise et toutes les mutations, qui s'opèrent quand on transforme une mélodie dans son propre langage musical.

Et ils viennent de partout, les musiciens : d'Italie (des rues de Rome comme de la vénérable institution Santa Cecilia), de Tunisie, d'Argentine, du Brésil, de Hongrie, des États-Unis... Papageno est un griot du Sénégal, le prince Tamino un percussionniste cubain, Pamina, Anglaise et *folk singer*, Sarastro est équatorien et joue de la flûte des Andes. Quant à la Reine de la nuit, l'Italienne Petra Magoni, elle dirige un gang arabe d'une voix de fer. Et quand les percussions de trois continents s'en mêlent (afro-indo-cubaines), c'est que ça va chauffer. Cette *Flûte enchantée* populaire, interprétée avec beaucoup de fierté et de pudeur, est une nouvelle sorte d'hymne, un hymne international, un hymne aux latitudes, aux couleurs, à la fraternité. C'est beau. C'est une fête. Réussie.

2010 • DU 4 AU 7 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacle en néerlandais surtitré

BLACKFACE

ORKATER

IDÉE, TEXTE, MISE EN SCÈNE
VINCENT VAN WARMERDAM, MICHEL SLUYSMANS

D'APRÈS *BRAZIL* DE JOHN UPDIKE
TRADUCTION ANNEKE HUISSELING

MUSIQUE VINCENT VAN WARMERDAM
CONCEPTION ELLEN WINDHORST
PROJECTION CATHARINA SCHOLTEN
LUMIÈRES STEFAN DIJKMAN
COSTUMES MIRJAM PATER
CHORÉGRAPHIE BAMBI UDEN
COIFFURES, MAQUILLAGE NIENKE ALGRA
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE KATRIENA WIERSMA
ASSISTANT À LA MUSIQUE VINCENT TWIGT
AVEC HARALD AUSTBØ, JOOST BELINFANTE, CATO VAN DIJCK,
MAUD DOLSMA, PORGY FRANSSSEN, MIKE LIBANON, THEO SIEBEN,
MICHEL SLUYSMANS, LIES VISSCHEDIJK

PRODUCTION ORKATER

théâtre / salle Christian Bourgois

La Blanche Isabel doit, contre son gré, épouser l'homme choisi par son père quand elle tombe follement amoureuse de Tristao, un homme noir. Leur amour est infini et total, mais condamné par le monde, puisqu'elle est blanche et qu'il est noir. Tristao et Isabel décident de s'enfuir. Le diable à leurs trousses, ils entament un long périple qui les porte jusqu'à un étrange guérisseur qui détient pour eux la solution miracle.

Blackface oscille entre *blues-opera* et *medicine-show*, entre tradition musicale noire et tradition blanche, entre gospel et banjo et s'inspire des clichés qui ont longtemps représenté l'Amérique : de *La Case de l'oncle Tom* au romantisme des vérandas du Sud. Le terme *Blackface* renvoie à un genre théâtral tombé en désuétude, où des Blancs grimés en Noirs se moquaient de l'homme noir.

2010 • 6 ET 7 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacle en allemand surtitré

WOYZECK

TEXTE **GEORG BÜCHNER** MISE EN SCÈNE **DAVID BÖSCH**

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES **PATRICK BANNWART**
MUSIQUE **KARSTEN RIEDEL**
LUMIÈRES **MICHAEL HÄLKER**
DRAMATURGIE **THOMAS LAUE, OLAF KRÖCK**
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **INES HABICH**
ASSISTANTE À LA SCÉNOGRAPHIE **JOHANNA VON GEHREN**
ASSISTANTE AUX COSTUMES **EEFKE KRETZMER**

AVEC **SARAH VIKTORIA FRICK, SIEGFRIED GRESSL, HOLGER KUNKEL,**
RAIKO KÜSTER, FLORIAN LANGE, NICOLA MASTROBERARDINO,
NADJA ROBINE, MARTIN VISCHER, JUTTA WACHOWIAK
ET L'ORCHESTRE UNDERGROUND :
JAN-PHILIPP ALAM, ANDREAS JANSEN, JAN WEICHSEL

PRODUCTION SCHAUSPIEL ESSEN

théâtre / salle **Oleg Efremov**

Woyzeck est l'un de ces « plus humbles parmi les hommes » dont parle Georg Büchner. Pour nourrir Marie et leur enfant illégitime, il devient cobaye pour la médecine, subit les sarcasmes moralisants de son capitaine, perd celle qu'il aime, qui s'éprend d'un tambour-major autoritaire et brutal. Il entend des voix venues d'ailleurs, comme si le réel était trop étrange et trop éloigné pour qu'on puisse le questionner. La pièce, demeurée à l'état de fragments, explore la créature humaine en refusant tout déterminisme psychologique simpliste. Avides de paroles, les personnages évoluent dans un monde toujours froid où toutes les formes de relation sont corrompues.

David Bösch manie librement le texte que n'a jamais achevé Büchner et en fait un scénario de science-fiction oppressant. Des images fortes, des émotions concentrées, une direction d'acteurs très libre constituent la palette de ce metteur en scène majeur, dont deux travaux seront présentés cette saison à la MC93. Après une brillante comédie de Shakespeare, il revient avec un *Woyzeck*, qui avait déjà enthousiasmé le public à l'automne 2008 mais n'avait pu être montré que pour une seule représentation. Ses mises en scène, dans lesquelles se mêlent sensualité et lucidité, témoignent d'une sensibilité aiguë du rythme et de la musique, et puisent dans le présent de la culture pop et des médias. Bösch, qui jette sur les personnages secondaires un regard chaleureux, alterne l'humour et le tragique à la profondeur des sentiments. Lorsqu'on lui demande ce qui motive avant tout son travail de mise en scène, il répond – et son *Woyzeck* en témoigne – « la curiosité que m'inspire les êtres humains ».

2010 • DU 11 AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacles en espagnol surtitrés

UNE VERSION DE

MAISON DE POUPÉES

**LE DÉVELOPPEMENT
DE LA CIVILISATION
À VENIR**

UNE VERSION DE

HEDDA GABLER

**TOUS LES GRANDS
GOUVERNEMENTS
ONT ÉVITÉ
LE THÉÂTRE INTIME**

D'APRÈS **HENRIK IBSEN**
ADAPTATIONS, MISES EN SCÈNE **DANIEL VERONESE**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE FELICITAS LUNA

théâtre / salle Christian Bourgois

Que serait devenue Nora, si elle n'avait pas claqué derrière elle la porte de sa maison de poupée ? Soumission ou agression – qu'est-ce qui aurait déterminé la suite de son existence en tant que femme ? Au XIX^e siècle, Henrik Ibsen a laissé ouverte la question de l'émancipation. À l'époque, le simple fait qu'il l'ait posée dans plusieurs de ses pièces suffisait au scandale.

Pour Daniel Veronese, le point crucial de la pièce se trouve aujourd'hui ailleurs, dans le fait que celui qui la lit ou qui la voit se pose toujours cette question : elle abandonne ses enfants – en a-t-elle le droit ? Aujourd'hui encore, on n'approche pas les figures féminines d'Ibsen sans demeurer porteur d'une sorte de contradiction morale.

Dans une version antérieure de la pièce, Ibsen voulait pousser le désespoir de Nora jusqu'au suicide. C'est finalement Hedda Gabler qui recourt au revolver. À la différence de Nora, elle rejette dès le départ le compromis, manipule les hommes qui gravitent autour d'elle et semble savoir s'imposer. Elle échoue cependant, la société la contraignant comme femme dans des limites trop étroites.

Daniel Veronese joue les deux pièces l'une après l'autre, mais relie les deux destins – comme si Hedda venait poursuivre et achever le parcours de Nora. Rassemblés dans le même espace scénographique, ces deux parcours féminins nous viennent certes d'un autre temps, mais touchent à un présent d'une société qui croit avoir laissé derrière elle les conceptions rigides des rôles sociaux. Veronese, qui nous a déjà enthousiasmé avec *Espía a una mujer que se mata*, sa version d'*Oncle Vania*, revient avec sa troupe de comédiens argentins. Leurs jeux joyeusement engagés dévoilent une lecture précise et profonde des deux pièces d'Ibsen.

2010 • DU 11 AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacles en espagnol surtitrés

LE DÉVELOPPEMENT DE LA CIVILISATION À VENIR EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACION VENIDERA

AVEC MARA BESTELLI, MARIA FIGUERAS, ANA GARIBALDI,
CARLOS PORTALUPPI, ROLANDO SERRANO

Création le 3 juillet 2009, Teatro Camarin de las musas -
Buenos Aires

TOUS LES GRANDS GOUVERNEMENTS ONT ÉVITÉ LE THÉÂTRE INTIME TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO INTIMO

AVEC CLAUDIO DA PASSANO, FERNANDO LLOSA,
ELVIRA (PIPI) ONETTO, SILVINA SABATER,
MARCELO SUBIOTTO

Création le 31 juillet 2009, Teatro Camarin de las musas -
Buenos Aires

PRODUCTION SEBASTIÁN BLUTRACH
COPRODUCTION IBERESCENA, PROTEATRO, INSTITUTO NACIONAL DEL TEATRO
PRODUCTION DÉLÉGUÉE DE LA TOURNÉE EN FRANCE SCÈNE NATIONALE DE PETIT-QUEVILLY /
MONT-SAINT-AIGNAN
AVEC LE SOUTIEN DE L'ONDA
PROMOTION EN FRANCE LINEA DIRECTA

BALLADE CATALANE

La culture catalane a subi pendant le franquisme le pire de ce que peut subir une culture : sa langue persécutée et interdite, ses artistes – les vivants et les morts – dépouillés de leurs origines pour être incorporés dans l'idéal franquiste d'une Espagne mono-culturelle et monolithique. Recouvrant un millénaire d'histoire, cette culture a toujours apporté une contribution capitale : de Ramon LLull au XIII^e siècle aux avant-gardes du XX^e siècle de Dali, Miró, Gaudí, d'Albeniz à Granados, de Tàpies et tant d'autres.

L'apport des artistes catalans au théâtre européen est d'égale importance : les Pasqual, Bieito, Fura dels Baus, Els Joglars, Carles Santos, la Cubana, el Teatre Lliure, Comediants, la Claca, Flotats et tant d'autres, ont travaillé sur toutes les scènes d'Europe, représentant, souvent ignorés, d'une culture singulière. Ce petit Festival catalan à l'intérieur du Festival Le Standard idéal – le Teatre Lliure adaptant 2666, l'œuvre du chilien Roberto Bolaño, qui vécut ses dernières années en Catalogne, l'inclassable compositeur Carles Santos, un marathon de lectures (théâtre et poésie) et une initiation à la gastronomie – tentera modestement de sensibiliser le public à une réalité culturelle qui mérite d'être connue et explorée.

2010 • 3 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Ballade catalane

PITURRINO FAIT LE MUSICIEN PITURRINO FA DE MÚSIC

CARLES SANTOS ET BCN 216

CONCEPTION, DIRECTION, MUSIQUE ORIGINALE **CARLES SANTOS**
DIRECTION MUSICALE **XAVIER PIQUER**

AVEC CARLES SANTOS piano, BCN 216 : ORIOL ALGUERÓ violon,
SERGI CLARET violon, DIANA FRANOV alto, MIREIA QUINTANA violoncelle,
GABRIEL MATEU trombone, JOSÉ RECHE trompette,
FRANCISCO PALASÍ euphonium, JUAN BAUTISTA DOMÈNECH tuba,
ALMUDENA MARTÍNEZ trompette, NÚRIA ANDORRÀ percussion,
IVAN HERRANZ percussion *DISTRIBUTION SOUS RÉSERVE*

PRODUCTION TEATRE LLIURE AVEC LA COLLABORATION DU GRUP INSTRUMENTAL BARCELONA 216
CARLES SANTOS EST MUSICIEN EN RÉSIDENCE AU TEATRE LLIURE, BARCELONE. LE GRUP
INSTRUMENTAL BARCELONA 216 EST EN RÉSIDENCE À L'AUDITORI, BARCELONE. LA COMPAGNIE
CARLES SANTOS EST SUBVENTIONNÉE PAR L'INSTITUT CATALÀ DE LES INDÚSTRIES CULTURALS.

musique / salle Oleg Efremov

Carles Santos est né en 1940 à Vinaros aux confins de la Catalogne et du pays valencien. Compositeur, photographe, cinéaste, homme de théâtre, il est pianiste de formation, a étudié au Liceu de Barcelone puis à Paris avec Marguerite Long, Robert Casadesus, Germanie Tailleferre, Jacques Février. En 1968, lors d'un voyage aux États-Unis, il découvre John Cage qui exercera une influence capitale sur ses choix artistiques. Musicien inclassable, iconoclaste et volontiers

provocateur, il inclut dans ses œuvres un volet dramaturgique et scénographique inspiré par la culture et la terre catalane ou de grands artistes du xx^e siècle comme Miró et Tàpies dont il fut le collaborateur. Carles Santos est venu plusieurs fois en France, dans le cadre du Festival d'Automne notamment. En février 2008 il présente *El fervor de la perseverança* à la MC93. Le Grup instrumental BCN 216 qui l'accompagne existe depuis vingt-cinq ans et se consacre à la musique contemporaine. Il a été l'hôte de l'IRCAM et du Centre Pompidou. Pour cette composition, la formation réunit un quatuor à cordes, cinq cuivres et deux percussions délirantes. *Piturrino fa de música* est sa dernière composition, populaire et savante, troublante et joyeuse. Et iconoclaste.

2010 • 1^{ER} FÉVRIER • *Ballade catalane*

LECTURES ET GASTRONOMIE

salle de répétition

Des auteurs comme Sergi Belbel, Josep-Maria Benet I Jornet, Pau Miró, Jordi Casanovas, Lluïsa Cunillé et bien d'autres ont été traduits du catalan en de nombreuses langues et interprétés dans les théâtres du monde entier. Trois lectures de pièces et un récital de poésie (en français) pour en donner le goût et pour passer du goût à la gastronomie, un chef initiera le public à la bonne cuisine catalane, qu'on dégustera à chaque entracte de la soirée.

2010 • DU 11 AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Ballade catalane
Spectacle en espagnol surtitré

2666

TEXTE **ROBERTO BOLAÑO** ADAPTATION PABLO LEY, ÀLEX RIGOLA

MISE EN SCÈNE **ÀLEX RIGOLA**
SCÉNOGRAPHIE MAX GLAENZEL, ESTEL CRISTIÀ
COSTUMES BERTA RIERA, GEORGINA VIÑOLO
CARACTÉRISATION MARIONA TRIAS
LUMIÈRES MARIA DOMÈNECH (A.A.I.)
CHORÉGRAPHIE FERRAN CARVAJAL VIDÉO DAVID VERICAT
ESPACE SONORE SILA SON RAMON CIÉRCOLES
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE PAU CARRIÓ

AVEC CHANTAL AIMÉE, PERE ARQUILLUÉ, ANDREU BENITO,
CRISTINA BRONDO, JOAN CARRERAS, FERRAN CARVAJAL,
MANUEL CARLOS LILLO, JULIO MANRIQUE, ALÍCIA PÉREZ, FÈLIX PONS,
ALBA PUJOL, XAVIER RUANO

COPRODUCTION TEATRE LLIURE, FESTIVAL DE BARCELONA GREC 2007,
TEATRO CUYÁS DEL CABILDO DE GRAN CANARIA

théâtre / salle Oleg Efremov

Lorsque Roberto Bolaño meurt en 2003, il a tout juste cinquante ans. Considéré comme l'un des écrivains les plus importants d'Amérique Latine, il est régulièrement comparé à Melville, Proust ou Pynchon.

2666, cette œuvre posthume est un voyage au cœur des ténèbres du monde.

L'auteur a entremêlé cinq parties, qui pourraient être des romans indépendants les uns des autres. Cela commence avec la quête bientôt obsessionnelle de quatre professeurs

de littérature, à la recherche du mystérieux écrivain allemand Benno von Archimboldi. Elle finit par les mener jusqu'au Mexique, au milieu d'une criminalité omniprésente. Derrière la fictive Santa Teresa se dissimule la ville de Ciudad Juárez, où a eu lieu une incroyable série de meurtres de femmes, jamais élucidée. Ici se perd la trace d'Archimboldi – jusqu'à ce que le parcours biographique de l'écrivain et ancien soldat de la Wehrmacht noue au final les différents fils de l'histoire. Ceux-ci relient deux continents, s'étendent sur un siècle et son impitoyable réalité : entre le carnage systématique de la Seconde Guerre mondiale et les crimes de Santa Teresa se dresse l'Homme, pour qui la violence devient une fin en soi. De ces mille pages, Àlex Rigola s'est risqué à faire une version pour la scène et il a trouvé pour chaque partie une forme appropriée. Comme une mosaïque, le récit se compose peu à peu. Là où Bolaño cisèle la psychologie de ses personnages, Rigola parcourt l'abîme des relations humaines. Il cite le cinéma de David Lynch et le film noir avant même que n'apparaissent sur la scène les images filmées de l'histoire réelle. L'œuvre de Bolaño est à la fois roman de formation et polar, science-fiction et reportage ; la mise en scène d'Àlex Rigola en explore toutes les dimensions.

2666 de Roberto Bolaño, dans la traduction de Robert Amutio, est publié chez Christian Bourgois Éditeur.

CYMBE- LINE

TEXTE **WILLIAM SHAKESPEARE** TEXTE FRANÇAIS **JEAN-MICHEL DÉPRATS**
MISE EN SCÈNE **BERNARD SOBEL**

COLLABORATION ARTISTIQUE **SOPHIE VIGNAUX**
SCÉNOGRAPHIE **ESTELLE GAUTIER, MÉLISSA RIBEIRO**
LUMIÈRES **MATTHIEU DURBEC, LUCIE BOISSIN SON BERNARD VALLÉRY**
COSTUMES **IRÈNE BERNAUD, LAURELINE DEMONET, KARELLE DURAND**

AVEC **GIEDRÉ BARAUSKAITE, PHILIPPE BARONNET, OLIVIER BERNAUX,**
CLÉMENT CARABÉDIAN, SÉBASTIEN COULOMBEL, THOMAS FITTERER,
MÉLANIE JAUNAY, MARIE-CÉCILE OUAKIL, AURORE PARIS, OLIVIER PILLONI,
YASMINA REMIL, COLIN REY, MARIE RUCHAT

PRODUCTION **COMPAGNIE BERNARD SOBEL RÉALISATION MC93 BOBIGNY**
AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL ET DE L'ÉCOLE NATIONALE
SUPÉRIEURE DES ARTS ET TECHNIQUES (ENSATT)

théâtre / salle Oleg Efremov

Avec *Cymbeline*, Shakespeare nous transporte dans les méandres de la grande Histoire à un rythme haletant, d'une Rome imaginaire et décadente à une Bretagne primitive, d'une Rome puissance coloniale à une Bretagne sauvage en lutte pour son indépendance. De son côté, dans le cadre du domaine privé, le diable va de l'une à l'autre, tisse le filet des tentations et use avec maestria du mensonge pour faire éclater la vérité. Dans une forêt, qui pourrait être celle

de Brocéliande, des enfants sauvages chassent pour leur survie, ignorant qu'ils sont fils de roi pendant qu'à la Cour de Cymbeline, une marâtre intrigue pour s'emparer du pouvoir. Ce poème dramatique, ce conte mystérieux est un vrai parcours dans l'œuvre shakespearienne, l'auteur semblant décliner ses thèmes favoris : la lutte pour le pouvoir, le travestissement, la force des désirs les plus violents, pour s'amuser en multipliant les formes stylistiques. Ménageant sans cesse des allers et retours entre tragédie et comédie, Shakespeare mêle intrigue policière, histoires d'amour et science-fiction pour nous présenter un théâtre total et protéiforme dont Bernard Sobel et ses jeunes comédiens s'emparent avec un enthousiasme communicatif. Écrite au crépuscule d'une vie toute entière consacrée à l'art dramatique, *Cymbeline* est un véritable feu d'artifice où le maître Shakespeare, semblable au Picasso des derniers jours, se joue de toutes les ficelles de son art pour, tout à la fois, nous ensorceler et nous enseigner une certaine sagesse.

Cymbeline de William Shakespeare, traduction de Jean-Michel Déprats est publié aux Éditions Théâtrales.

RENCONTRE

Nature, culture et poésie dans l'œuvre de Shakespeare
avec Michael Edwards, poète, professeur au Collège de France, auteur notamment de *Shakespeare, le poète au théâtre*
et Bernard Sobel, metteur en scène
samedi 20 mars à 16 h 30 à la MC93

2010 • DU 8 AU 28 MARS

LA CONTRE- BASSE

TEXTE **PATRICK SÜSKIND** TRADUCTION BERNARD LORTHOLARY
MISE EN SCÈNE **NATASCHA RUDOLF**
SCÉNOGRAPHIE, LUMIÈRES LUC JENNY
SON STÉPHANE SEDDOH

AVEC **HUBERTUS BIERMANN**

COPRODUCTION LIGNE 9 THÉÂTRE, THÉÂTRE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES / SCÈNE NATIONALE
AVEC LE SOUTIEN DE LA MC93 BOBIGNY ET DE L'EPCC DU CHÂTEAU DE LA ROCHE-GUYON

théâtre / salle Christian Bourgois

Elle occupe presque toute la scène cette contrebasse comme elle occupe toute la vie du musicien qui partage sa vie avec elle. Musicien permanent de l'orchestre d'État, quasi-fonctionnaire au fond de la fosse, installé à vie au troisième pupitre, qui voue à son instrument et à la musique en général une passion faite d'autant d'amour que de haine. Maniant l'auto-ironie et la dérision, creusant son désespoir au-delà de toute raison, il nous entraîne dans les dédales de ses obsessions, de son ambition frustrée, de sa solitude, de son impuissance à séduire. S'alcoolisant lentement au fur et à mesure de sa logorrhée, il se révèle et nous trouble, laissant apparaître tout ce qui peut faire de lui notre frère en souffrance. Le comédien Hubertus Biermann, contrebassiste de formation, livre avec une grande intensité ce parcours exubérant qui nous fait voyager sans cesse du rire à l'émotion, tout à la fois séducteur à la voix douce et humaine vociférant son désespoir, chantant et jouant de cet instrument dans des improvisations qui nous mènent au cœur de la musique, de cette musique qui le libère et nous fait rêver. Ce petit homme dans un petit espace qui aimerait tant devenir un grand homme dans l'univers de la musique, ce contrebassiste lucide et désespéré pourrait être un personnage shakespearien, un de ces « fous » géniaux qui nous font comprendre le fonctionnement du monde et de ses hiérarchies sociales en nous amusant désespérément.

La Contrebasse de Patrick Süskind, traduction de Bernard Lortholary est publié en Livre de poche.

2010 • DU 7 AU 11 AVRIL
REPRISE
Spectacle en italien surtitré

LA TRILOGIE DE LA VILLÉ- GIATURE TRILOGIA DELLA VILLEGGIATURA

PICCOLO TEATRI DI MILANO, TEATRI UNITI DI NAPOLI

TEXTE **CARLO GOLDONI** ADAPTATION, MISE EN SCÈNE **TONI SERVILLO**
SCÉNOGRAPHIE CARLO SALA COSTUMES ORTENSIA DE FRANCESCO
LUMIÈRES PASQUALE MARI RÉALISÉES PAR LUCIO SABATINO
SON DAGHI RONDANINI
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE COSTANZA BOCCARDI
ASSISTANTE À LA SCÉNOGRAPHIE ELISABETTA PAJORO
ASSISTANTES AUX COSTUMES LAURIANNE SCIMEMI,
VALENTINA PASCARELLA

AVEC MARCO D'AMORE, CHIARA BAFFI, EVA CAMBIALE,
SALVATORE CANTALUPO, ANNA DELLA ROSA, ROCCO GIORDANO,
PAOLO GRAZIOSI, MARIELLA LO SARDO, GIGIO MORRA,
FRANCESCO PAGLINO, BETTI PEDRAZZI, GIULIA PICA, TOMMASO RAGNO,
ANDREA RENZI, TONI SERVILLO

COPRODUCTION TEATRI UNITI, PICCOLO TEATRO DI MILANO-THÉÂTRE DE L'EUROPE
AVEC LE SOUTIEN DE L'ONDA POUR LES SURTITRES
LA TOURNÉE EST SOUTENUE PAR MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI,
COMMUNE DI MILANO - EXPO CAMERA DI COMMERCIO DI MILANO

théâtre / salle Oleg Efremov

Comment se lasser de l'illustrissime Goldoni, l'inventeur de la comédie italienne moderne, l'auteur aimé du peuple de Venise qui riait de ces satires faites d'une observation minutieuse de la société de son temps, qui ne ménageait ni les aristocrates de cette République triomphante, ni les petits bourgeois qui voulaient se faire aussi grands que les grands ? C'est avec tout l'art particulier des comédiens italiens réunis par Toni Servillo pour le Piccolo Teatro de Milan, que nous sont offertes les aventures de cette micro-société livournaise, qui se prépare à se ruiner une nouvelle fois pour « paraître » dans les villégiatures campagnardes où elle se doit de se montrer l'été venu. Intrigues, mensonges, retournements de situations, tout est bon au grand poète comique pour nous faire percevoir derrière le ridicule des situations, la force vitale qui anime ces personnages cachant leur désespoir dans une tourbillonnante fureur de vivre ou de survivre. Dans une savante simplicité, c'est un théâtre populaire qui s'offre à nous, élégant et généreux, un théâtre pour les yeux, les oreilles et le cœur, un théâtre d'aujourd'hui et de toujours, un théâtre festif à la folie contagieuse qui transfigure le vrai pour nous le rendre plus vrai encore.

Comme l'écrivait si joliment et si simplement Stendhal : « nous sortons du théâtre au comble du bonheur ! ».

La Trilogie de la villégiature (La Manie de la villégiature, Les Aventures de la villégiature, Le Retour de la villégiature)
de Carlo Goldoni est publié chez Gallimard – La Pléiade.

2010 • DU 28 AU 30 MAI
CRÉATION

L'INVEN- TION DU MONDE

TEXTE **OLIVIER ROLIN**

MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE **MICHEL DEUTSCH**

COLLABORATION ARTISTIQUE NICOLAS BIGARDS

LUMIÈRES HERVÉ AUDIBERT VIDÉO PIERRE NOUVEL

MUSIQUE PASCAL SANGLA, THEO HAKOLA

COSTUMES ARIELE CHANTY-STEVENET

AVEC LES ÉLÈVES DU THÉÂTRE ECOLE DE PANTIN,
DE LA CLASSE THÉÂTRE DU CONSERVATOIRE JEAN WIENER DE BOBIGNY
ET LES ÉLÈVES DE L'ACADÉMIE FRATELLINI
ET PASCAL SANGLA *DISTRIBUTION EN COURS*

COPRODUCTION MC93 BOBIGNY EN COLLABORATION AVEC LE CENTRE INTERNATIONAL DES ARTS DU
SPECTACLE - ACADÉMIE FRATELLINI, CONSERVATOIRE JEAN WIENER DE BOBIGNY, THÉÂTRE ECOLE DE
PANTIN AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL

théâtre / salle Oleg Efremov

Écrire pour raconter une journée de la terre, sur tous les continents, pour raconter ce 21 mars 1989, jour de l'équinoxe de printemps, écrire sur les pas d'Homère, de Dante, de Jules Verne, de Walt Whitman et de beaucoup d'autres voyageurs de la littérature mondiale, faire parler des centaines de personnages en des centaines de lieux, c'est le défi que s'est lancé et a réussi Olivier Rolin. Avec *L'Invention du monde*, il s'est fixé un objectif quasi impossible à atteindre et, en un sens, le seul objectif possible pour un écrivain. C'est avec la matière de cette œuvre littéraire « globalisante », qui mêle en permanence réel et fiction, que le metteur en scène Michel Deutsch veut « faire théâtre » pour que l'on entende cette multiplicité d'histoires racontées, jouées, chantées par une multiplicité d'artistes composant une sorte de chœur moderne. Comédiens professionnels et amateurs, musiciens, artistes circassiens, chanteurs de cabaret raconteront chacun à leur manière, chacun avec leurs propres pratiques artistiques, ces moments imaginés ou vécus venus de tous les horizons du globe. Pour Michel Deutsch, il s'agit d'être fidèle à un théâtre qui ne sait pas se limiter, qui envisage de saisir son époque en dépassant le simple reportage, le récit historique, le témoignage, c'est-à-dire en réinventant le théâtre, en le questionnant, en l'offrant aux spectateurs dans une évidente, dynamique et jouissive simplicité.

L'Invention du monde d'Olivier Rolin est publié aux Éditions du Seuil – Collection Points.

2010 • DU 4 AU 29 JUIN
CRÉATION

LES ÂMES MORTES

D'APRÈS **NICOLAS GOGOL** TRADUCTION ANDRÉ MARKOWICZ
ADAPTATION ANTON KOUZNETSOV, LAURENT LEJOP
MISE EN SCÈNE **ANTON KOUZNETSOV**
SCÉNOGRAPHIE GIULIO LICHTNER LUMIÈRES GÉRARD GILLOT
SON JEAN-PASCAL LAMAND

AVEC
HERVÉ BRIAUX, VÉRA ERMAKOVA, LAURENT MANZONI

COPRODUCTION MC93 BOBIGNY, THÉÂTRE DE L'UNION - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
DU LIMOUSIN, THÉÂTRE DE CHELLES, TNBA - THÉÂTRE NATIONAL DE BORDEAUX EN AQUITAINE
PRODUCTION DÉLÉGUÉE THÉÂTRE DOM, SCÉNARTS

théâtre / salle Christian Bourgois

Œuvre monumentale inachevée, sorte de *Divine Comédie* russe ou d'*Odyssee* dans les tréfonds d'un système absurde, *Les Âmes mortes* sont à la fois un tableau critique d'une société en crise aux prises avec ses démons et un questionnement permanent de Gogol sur son œuvre et sur lui-même, russe parmi les Russes. Souvent adaptée pour le théâtre, en France par Arthur Adamov, en Russie par Mikhaïl Boulgakov, cette œuvre mystérieuse écrite par une sorte de Kafka farceur, qui manierait génialement une certaine ironie romantique, sera ici recentrée autour de trois personnages : le héros Tchitchikov, une femme éternelle, idéale et aussi inaccessible que la Russie, et l'auteur se questionnant sur ce qu'il est. Ils nous feront visiter la galerie de monstres qui peuplent cette œuvre majeure de la littérature russe écrite dans la droite ligne du *Révizor*, ces héros de la médiocratie humaine que Gogol voulait mener jusqu'au paradis, parallèlement à sa propre recherche de perfectionnement moral qui le mènera à la mort. Ces humains qui s'achètent entre eux des âmes mortes, en l'occurrence des serfs décédés, pour les revendre et s'enrichir ne sont-ils que des personnages figés dans la Russie du XIX^e siècle ? Spéculer sur les morts ou sur les vivants, c'est toujours spéculer... Acheter ou vendre un bien fictif, immatériel, c'est pour Gogol le comble de l'immoralité. Pour d'autres, c'est aujourd'hui encore la base même de tout un système économique.

Les Âmes mortes de Gogol, traduction d'André Markowicz sera publié chez Babel en 2010.

2010 • 24, 26, 28, 30 JUIN
CRÉATION FRANÇAISE
Spectacle en italien surtitré



MIRANDO- LINA

D'APRÈS LA LOCANDIERA DE CARLO GOLDONI
OPÉRA COMIQUE EN TROIS ACTES DE BOHUSLAV MARTINŮ (1890-1959)

DIRECTION MUSICALE MARIUS STIEGHORST
MISE EN SCÈNE STEPHEN TAYLOR
DÉCORS LAURENT PEDUZZI COSTUMES NATHALIE PRATS
LUMIÈRES CHRISTIAN PINAUD

AVEC LES SOLISTES DE L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS
ET L'ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO

CORÉALISATION ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS, MC93 BOBIGNY
L'AROP SOUTIEN L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS
ET CRÉE LE CERCLE DES FONDATEURS DE L'ATELIER LYRIQUE.

musique / salle Oleg Efremov

En 1952, Bohuslav Martinů réside à Nice et choisit d'adapter le chef-d'œuvre de Goldoni *La Locandiera*. Il se nourrit alors de la prose étincelante de l'auteur vénitien, de la vivacité de l'intrigue, des caractères hauts en couleur, il concentre les enjeux de l'action pour en tirer un opéra exquis, un petit bijou « moderniste ».

Goldoni s'inspire de toutes les fables qui racontent le choix parfois difficile et cruel que doit faire une jeune femme en âge de se marier. La ravissante aubergiste Mirandolina, amoureuse de Fabrizio, son jeune garçon d'auberge, héberge deux nobliaux vantards amoureux d'elle et un chevalier ronchon détestant les femmes. Irritée par la misogynie furieuse du chevalier, Mirandolina décide de lui donner une leçon en le séduisant au grand étonnement de tous. S'ensuivent des quiproquos et un nœud de jalousies, qui trouveront bien sûr un heureux dénouement. Mirandolina finit par accorder sa main à son jeune amant. Il y a dans ce choix une affirmation du bon sens et de la vigueur des valeurs bourgeoises du travail, de la vie simple et de l'amour partagé qui portent un regard conquérant et ironique sur l'affectation désuète des représentants privilégiés de l'Ancien Régime. Goldoni s'amuse en virtuose de ce combat entre les sexes et se moque de la fragilité des prétentions masculines.

L'œuvre de ce compositeur tchèque est inconnue en France. Brillante, cette musique résiste au danger du néoclassicisme nostalgique et cristallise tout ce que la comédie vénitienne recèle d'actuel et de caustique sur les jeux amoureux et la place de la femme dans la société. Martinů habille cette comédie de rythmes vifs, de couleurs fauves et lumineuses. Cet opéra est présenté pour la première fois en France.

BANLIEUES BLEUES

CONCERT DE CLÔTURE DU 27^{ÈME} FESTIVAL DE BANLIEUES BLEUES
DU 12 MARS AU 16 AVRIL 2010

RENSEIGNEMENTS 01 49 22 10 10 / www.banlieuesbleues.org

BANLIEUES BLEUES EST SUBVENTIONNÉ PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA SEINE-SAINT-DENIS ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION - DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE, AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DU CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE ET DES VILLES QUI ACCUEILLENT LE FESTIVAL.

musique / salle Oleg Efremov

Célèbre dans le monde entier, le grand festival de jazz en Seine-Saint-Denis continue d'explorer les territoires musicaux les plus vastes et les plus vivants. Car cette musique créée à la Nouvelle-Orléans par les Afro-Américains au siècle dernier et mille fois recréée depuis, en Amérique, en Europe et ailleurs, offre une liberté et une diversité d'approches et d'émotions, pour les musiciens, comme pour tous les publics, à nulle autre pareille.

La programmation 2010 multipliera les points de vue, lognant sur le jazz comme sur la java, le hip hop, la soul sensuelle ou les musiques de transes, auscultant une comédie musicale endiablée comme les compositeurs les plus sophistiqués, éclairant les talents européens – Turquie comprise – les plus flagrants comme quelques vedettes états-uniennes des plus récentes. Guettez le programme !

Xavier Lemettre

RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS

DU 7 AU 30 MAI 2010

RENSEIGNEMENTS 01 55 82 08 08 / www.rencontres-choregraphiques.com

L'ASSOCIATION CENTRE INTERNATIONAL DE BAGNOLET POUR LES ŒUVRES CHORÉGRAPHIQUES DE SEINE-SAINT-DENIS A ÉTÉ CRÉÉE À L'INITIATIVE DE LA VILLE DE BAGNOLET ET DU CONSEIL GÉNÉRAL DE LA SEINE-SAINT-DENIS, AVEC LE SOUTIEN DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION..

danse / salle Oleg Efremov, salle Christian Bourgois

Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis sont dédiées à la création et à la diffusion des œuvres. Mettre en évidence une scène artistique internationale où les artistes révèlent leur vision du monde, bousculent nos préjugés, osent rêver en nous insufflant du désir et de la réflexion et nous dire aussi combien l'art est essentiel dans nos vies. Une grande place est accordée aux parcours novateurs, aux écritures performatives et aux compagnonnages artistiques.

À chaque édition du festival, des résonances entre les artistes invités se reflètent à travers leurs différents territoires géographiques et nous dévoilent leurs questionnements sur les réalités chaotiques du monde.

Les Rencontres chorégraphiques souhaitent partager avec le public l'actualité de la création portée par une communauté d'artistes cosmopolites. Ce rendez-vous rassemble plusieurs villes du département, où nous vous convions à notre parcours nomade.

Anita Mathieu

NOCTURNES BALBYNIENNES

LECTURES

Sur une idée de Dominique Bourgois - Christian Bourgois Éditeur - et de l'écrivain Linda Lê, nous poursuivons *Les Nocturnes balbyniennes*. Cette saison, une quinzaine de lectures souvent associées aux spectacles. « Les livres sont notre immortalité », disait Chalamov. Ils bruissent de rumeurs ; ils conspirent contre notre tranquillité. Des lectures pour être proche des livres, pour se donner le goût de la lecture, ensemble.

Alfred Döblin

Berlin Alexanderplatz

3 octobre à 17 h

Ernest Hemingway

Paris est une fête

17 octobre à 18 h

Varlam Chalamov

La quatrième Vologda ;

Joseph Brodsky **Loin de Byzance**

9 novembre à 18 h

Marie NDiaye

Trois femmes puissantes

19 décembre à 17 h

Victor Segalen **Stèles ;**

François Cheng **L'un vers l'autre**

16 janvier à 18 h

Gustave Flaubert

Bouvard et Pécuchet

27 janvier à 20 h

Jaume Cabré

Les voix du Pamano

3 février à 18 h

António Lobo Antunes

Livre de chroniques

13 février à 15 h 30

Pierre Herbart **L'âge d'or**

et **Souvenirs imaginaires**

13 mars à 18 h

Walter Benjamin **Œuvres ;**

Anna Seghers **Transit**

27 mars à 18 h

Italo Calvino **Contes italiens**

10 avril à 17 h 30

Georges Perec, Robert Bober

Récits d'Ellis Island

17 avril à 18 h

Alexandre Blok, Sergueï Essenine,

Ossip Mandelstam...

Poésie russe

12 juin à 18 h

Entrée libre sur réservation

Les *Nocturnes balbyniennes* bénéficie du soutien de la Société IMESTIA

EN TOURNÉE

Spectacles saison 08 / 09

Espía a una mujer que se mata

Une version d'*Oncle Vania*

Anton Tchekhov /

Daniel Veronese

- 27 et 28 novembre 2009
Scènes du Jura, Dole
- 30 novembre 2009
Théâtre du Château, Eu
- 1^{er} décembre 2009
Théâtre Firmin Gémier -
La Piscine, Antony
- 3 et 4 décembre 2009
Le Fanal, Saint-Nazaire
- 7 décembre 2009
Gallia Théâtre, Saintes
- 8 décembre 2009
Théâtre Jean Lurçat, Aubusson
- 10 et 11 décembre 2009
Sortie Ouest, Domaine de
Bayssan, Béziers

La Nuit de l'iguane

Tennessee Williams /

Georges Lavaudant

- du 8 au 12 décembre 2009
MC2 Grenoble

La Trilogie de la villégiature

Carlo Goldoni / Toni Servillo

- du 12 au 16 janvier 2010
Théâtre des Célestins, Lyon
- du 1^{er} au 2 avril 2010
Théâtre Toursky, Marseille

Manca solo la domenica

Silvana Grasso / Licia Maglietta

- 27 et 28 avril 2010
Le Grand R, Scène nationale
de la Roche-sur-Yon
- 29 avril 2010
Théâtre, Les Sables d'Olonne
- 4 et 5 mai 2010
La Coupole, Scène nationale de
Sénart, Combs-la-Ville
- 6 et 7 mai 2010
Maison de la Culture, Bourges
- 29 mai 2010
CNCDC, Châteaувallon

Chiòve

Pau Miró / Francesco Saponaro

- 28 mai 2010
CNCDC, Châteaувallon

Spectacles saison 09 / 10

La Noce

Bertolt Brecht / Patrick Pineau

- du 24 au 26 novembre 2009
Espace des arts,
Chalon-sur-Saône
- 3 et 4 décembre 2009
L'Onde, Vélizy Villacoublay
- 8 décembre 2009
Théâtre en Dracénie,
Draguignan
- du 11 au 13 décembre 2009
CNCDC, Châteaувallon
- 15 décembre 2009
Théâtre la Passerelle, Gap
- du 4 au 13 février 2010
Théâtre Les Célestins, Lyon

- du 16 au 18 février 2010
La Coupole, Scène nationale de
Sénart, Combs-la-Ville
- 2 et 3 mars 2010
Théâtre Angoulême, Scène
nationale
- 11 et 12 mars 2010
Théâtre des Salins, Martigues
- 16 et 17 décembre 2010
Le Théâtre, Scène nationale de
Narbonne
- 18 et 19 mars 2010
Scène nationale de Sète et du
Bassin de Thau
- 26 mars 2010
La Ferme des communes, Serris
- 27 mars 2010
Théâtre Louis Aragon,
Tremblay-en-France
- 30 mars 2010
Scène nationale, Albi
- 1^{er} avril 2010
Théâtre du Beauvaisis, Beauvais

***L'École d'opéra de Pékin -
Au bord de l'eau***

- En juin 2010
Festival Les Nuits de Fourvière -
Lyon, Festival de la Comunidad
de Madrid, Piccolo Teatro
di Milano, Hellenic Festival
Athènes-Épidaure

***Le développement de la
civilisation à venir***

Une version de *Maison de
poupées*

***Tous les grands gouvernements
ont évité le théâtre intime***

Une version de *Hedda Gabler*
Henrik Ibsen / Daniel Veronese

Une version de *Maison de
poupées* :

- 20 octobre 2009
Théâtre des Quatre Saisons,
Gradignan

Versions de *Maison de poupées*
et de *Hedda Gabler* :

- du 22 au 24 octobre 2009
Festival Les Translatines,
Bayonne
- 17 et 18 novembre 2009
Centre culturel Agora, Boulazac
- 20 et 21 novembre 2009
Scène nationale de Petit-
Quevilly, Mont-Saint-Aignan
Festival Automne en
Normandie
- 24 et 25 novembre 2009
La Rose des vents, Scène
nationale Lille Métropole,
Villeneuve d'Ascq
Festival Next

La Contrebasse

Patrick Süskind /
Natascha Rudolf

- 2 avril 2010
Le Parvis, Scène nationale
de Tarbes
- avril 2010
Les Bambous, Scène
conventionnée de Saint-Benoît,
La Réunion
- 4 mai 2010
Théâtre musical, Besançon
- 17 et 18 mai 2010
Scène nationale,
Vandœuvre-les-Nancy
Festival Musique Action

Les Âmes mortes

Nicolas Gogol /
Anton Kouznetsov

- 15 octobre 2010
Théâtre de Chelles

LA MC93, C'EST AUSSI

Le site internet www.mc93.com

Vous pouvez acheter vos billets 24 h sur 24.

Le site vous offre la possibilité d'avoir une information mise à jour régulièrement sur la MC93 et ses spectacles, de découvrir les coulisses de la MC93 et toutes les activités qui sont organisées autour de la programmation dans les rubriques Edito, *Work in progress* et Territoire, de suivre les *Journaux de la création* composés d'interviews, d'extraits de répétitions filmées, de sources documentaires sur la pièce... un moyen de découvrir comment un spectacle se fabrique, de s'inscrire à la *newsletter* et de connaître toutes nos informations sur les spectacles, les vidéos, les rencontres, tous les avantages réservés aux abonnés, les informations de dernière minute.

Bibliothèque

Si vous êtes étudiants, chercheurs, abonnés, vous pouvez avoir accès à la bibliothèque (ouvrages de théâtre et de la littérature, dossiers de présentation et captations des spectacles).

Prenez rendez-vous auprès de Marie-Josée Cartier 01 41 60 72 72
cartier@mc93.com

La relation avec les publics

L'ambition du projet de la MC93 se décline en deux axes majeurs : l'initiation et la transmission, ambition portée par une création théâtrale contemporaine ouverte et nourrie par d'autres discours notamment porté par la littérature, mais aussi la poésie, la philosophie, la science. Initiation aux autres cultures, initiation aux disciplines artistiques et transmission d'un répertoire en perpétuelle réévaluation. Cela concerne le public jeune, notamment scolaire, tout autant que le public connaisseur ou le « grand » public. Patrick Sommier

Un travail de relations publiques avec les groupes scolaires, les étudiants, les relais... est mis en place pour vous accompagner et répondre à cette mission.

Des rencontres sont régulièrement organisées autour des spectacles. Lors de la saison 2009-2010, des rencontres avec les metteurs en scène Lev Dodine, Patrick Pineau, Bernard Sobel et lors du Festival Le Standard idéal sont prévues.

Vous êtes enseignant, étudiant, responsable d'une association, d'un comité d'entreprise ou d'un groupe d'amis..., des actions telles que des visites du théâtre, des rencontres avec les équipes artistiques et l'équipe permanente de la MC93 peuvent être proposées.

Vous êtes enseignant en collège ou en lycée, nous pouvons vous conseiller et organiser une action éducative dans votre établissement. En plus de ces actions, la MC93 poursuit son partenariat avec *Tick'art* et s'inscrit dans le dispositif *La Culture et l'Art au collège*, initié par le Conseil Général de la Seine-Saint-Denis.

Les artistes animent et participent à des ateliers, rencontres, conférences, répétitions publiques... Si les ateliers d'écriture menés par Nicolas Bigards, le « Hors les murs » *Avec Brecht !* de Patrick Pineau et les Parcours avec l'École d'Opéra de Pékin vous intéressent, contactez-nous.

Des projets spécifiques peuvent être imaginés et réalisés avec l'équipe des relations publiques

Gaëlle Brynhole 01 41 60 72 74 - brynhole@mc93.com

Adeline Preaud 01 41 60 72 75 - preaud@mc93.com

Mercedes Planas 01 41 60 72 78 - planas@mc93.com
(réservation des groupes)

Facebook

Devenez ami de la MC93 sur Facebook.

MC93 PRATIQUE

Pour réserver

- 01 41 60 72 72
du lundi au samedi de 11 h à 19 h
- www.mc93.com
- au théâtre
du mardi au samedi de 11 h à 19 h
et une heure avant chaque représentation.
- par correspondance
MC93 Bobigny
1, bd Lénine - BP 71
93002 Bobigny Cedex

Autres points de vente

Magasins FNAC - 0 892 68 36 22 (0,34 €/mn) / www.fnac.com

Theatreonline - 0 820 811 111 / www.theatreonline.com

www.ticketnet.fr

Kiosques Théâtre Madeleine, Montparnasse

LES TARIFS HORS ABONNEMENT

Plein tarif	25 €
Plus de 65 ans	17 €
Relais-partenaires, demandeurs d'emploi, intermittents, Rmistes, Habitants de la Seine-Saint-Denis (Réseau Seine-Saint-Denis), détaxe professionnelle	15 €
Moins de 26 ans, étudiants, habitants de Bobigny	12 €
Moins de 18 ans	9 €

Tarifs particuliers

Frères et Sœurs, Les Démons

Plein tarif	50 €
Tarifs réduits	34 €, 30 €, 24 € et 18 €

Ces deux spectacles durent respectivement 9 h et 11 h avec entractes et rassemblent plus de 40 comédiens.
Les tarifs réduits différents correspondent aux catégories détaillées ci-dessus.

Dominicale mandingue

Plein tarif	15 €
Tarifs réduits	8 € à 14 €

Chroniques du bord de scène - Saison 2 ou Saison 3 Ballade catalane - Lectures et gastronomie

Plein tarif	10 €
Tarif réduit	5 €

POUR VOUS ABONNER

LES CARTES 3 SPECTACLES

- **Cartes 3 spectacles 42 €, 56 € ou 70 €**
42 € soit 14 € la place (trois spectacles à l'exception de *Frères et Sœurs* et *Les Démons*)
56 € (avec *Frères et Sœurs* OU *Les Démons* et deux autres spectacles)
70 € (avec *Frères et Sœurs* ET *Les Démons* et un autre spectacle)
- **Cartes 3 spectacles Réseau Seine-Saint-Denis 39 €, 52 € ou 65 € (habitant de la Seine-Saint-Denis)**
39 € soit 13 € la place (trois spectacles à l'exception de *Frères et Sœurs* et *Les Démons*)
52 € (avec *Frères et Sœurs* OU *Les Démons* et deux autres spectacles)
65 € (avec *Frères et Sœurs* ET *Les Démons* et un autre spectacle)
- **Cartes 3 spectacles Jeune 27 €, 36 € ou 45 € (moins de 26 ans ou étudiant)**
27 € soit 9 € la place (trois spectacles à l'exception de *Frères et Sœurs* et *Les Démons*)
36 € (avec *Frères et Sœurs* OU *Les Démons* et deux autres spectacles)
45 € (avec *Frères et Sœurs* ET *Les Démons* et un autre spectacle)

LES CARNETS MC93

- **Carnet MC93 140 € soit 14 € la place**
Le carnet est composé de 10 coupons utilisables uniquement pour les spectacles de la saison 2009-2010, aux dates de votre choix. Vous pouvez l'acheter à tout moment de la saison et le renouveler. Vous devrez confirmer votre venue et simplement échanger votre coupon contre un billet. Si vous souhaitez intégrer *Frères et Sœurs* et / ou *Les Démons* dans votre carnet, chacun de ces spectacles correspond à deux coupons.

- **Carnet MC93 Jeune 80 € soit 8 € la place (moins de 26 ans ou étudiant)**
- **Carnet MC93 Scolaires de la Seine-Saint-Denis 60 € soit 6 € la place**

Ces deux carnets sont proposés aux services en lien avec les étudiant ou jeunes de moins de 26 ans et aux établissements scolaires de la Seine-Saint-Denis. Merci de les réserver auprès de Mercedes Planas - service relations publiques au 01 41 60 72 78 - planas@mc93.com

VOS AVANTAGES

L'assurance d'obtenir les meilleures places à un tarif avantageux.
La possibilité de choisir vos dates en cours de saison.
Une priorité de réservation pour les spectacles qui complèteront votre abonnement.
Une information régulière sur les spectacles et la vie de la MC93.
La possibilité d'un paiement échelonné en deux versements.
Des tarifs réduits et des offres spécifiques auprès de nos partenaires culturels de cette saison, dont vous trouverez la liste en page 82 et aussi à la Cité de la musique, à l'IRCAM, à la Grande Halle de La Villette, au Palais de Tokyo, au Centre National de Danse et à la Cinémathèque.

POUR VENIR

En métro : ligne n°5 Station Bobigny / Pablo Picasso (terminus)

En voiture : A86 Saint-Denis ou Créteil (Sorties n°14 Bobigny / centre ville) ou A3 Porte de Bagnolet ou A1 Roissy ou N3 Porte de Pantin (Sortie Bobigny / centre ville). Pour stationner, le plus simple est de mettre votre voiture au parking Paul Eluard gratuit et surveillé.

En tramway : T1 ligne Saint-Denis / Noisy-le-Sec, station Hôtel-de-Ville / Maison-de-la-Culture

En bus : la plupart des villes de la Seine-Saint-Denis sont reliées en bus à Bobigny

LIBRAIRIE, BAR & RESTAURANT

Vous pouvez découvrir un grand choix d'ouvrages de la littérature française et étrangère à la librairie du théâtre LE COMPTOIR DES MOTS avant et après le spectacle. Le Comptoir des mots est situé au 239, rue des Pyrénées à Paris 20^{ème}.

Vous pouvez dîner au restaurant LE COU DE LA GIRAFE avant le spectacle (réservation possible restaurant@mc93.com) ou prendre un verre au bar ouvert avant et après chaque représentation.

CALENDRIER 2009/10

Ⓝ Nocturnes balbyniennes

Ⓜ Rencontres

octobre		salle Oleg Efremov		salle Christian Bourgois
jeu 1				
ven 2				
sam 3	21h	La Nuit des rois	19h	Ces merveilleuses ... Ⓝ à 17h
dim 4			15h30	Ces merveilleuses ...
lun 5				
mar 6	20h30	La Toison d'or		
mer 7				
jeu 8				
ven 9				
sam 10				
dim 11				
lun 12				
mar 13				
mer 14				
jeu 15				
ven 16	20h30	Chroniques... Saison 2		
sam 17	20h30	Chroniques... Saison 2	Ⓝ à 18h	
dim 18	15h30	Chroniques... Saison 2		
lun 19	20h30	Chroniques... Saison 2		
mar 20	20h30	Chroniques... Saison 2		
mer 21				
...				

novembre		salle Oleg Efremov	salle Christian Bourgois
dim 1			
lun 2			
mar 3			
mer 4			
jeu 5			
ven 6			
sam 7	15h30	Frères et Sœurs	
dim 8	14h	Frères et Sœurs	
lun 9	20h30	Les Étoiles...	(N) à 18h
mar 10	20h30	Les Étoiles...	
mer 11			
jeu 12			
ven 13			
sam 14	14h	Les Démons	
dim 15	14h	Les Démons	
lun 16			
mar 17			
mer 18			
jeu 19			
ven 20	20h	La pièce sans nom	
sam 21	20h	La pièce sans nom	(R) à 16h30
dim 22			
lun 23			
mar 24			
mer 25	20h30	Tchevengour	
jeu 26	20h30	Tchevengour	
ven 27			
sam 28			20h Atelier Lev Dodine
dim 29			15h Atelier Lev Dodine
lun 30	20h	Vie et destin	

décembre		salle Oleg Efremov	salle Christian Bourgois
mar 1	20h	Vie et destin	
mer 2			
jeu 3	20h	Oncle Vania	
ven 4	20h	Oncle Vania	
sam 5	20h	Oncle Vania	
dim 6	15h	Oncle Vania	
lun 7			
mar 8			
mer 9			
jeu 10			
ven 11			
sam 12			
dim 13			
lun 14			
mar 15			
mer 16			
jeu 17			
ven 18			
sam 19			(N) à 17h
dim 20	15h30	Dominicale mandingue	
lun 21			
mar 22			
mer 23			
jeu 24			
ven 25			
sam 26			
dim 27			
lun 28			
mar 29			
mer 30			
jeu 31			

janvier**salle Oleg Efremov****salle Christian Bourgois**

ven 1				
sam 2				
dim 3				
lun 4				
mar 5				
mer 6				
jeu 7				
ven 8	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin		
sam 9	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	20h30	La Noce
dim 10	15h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	15h30	La Noce
lun 11			20h30	La Noce
mar 12			20h30	La Noce
mer 13	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin		
jeu 14	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin		
ven 15	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	20h30	La Noce
sam 16	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	20h30	La Noce (N) à 18h
dim 17	15h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	15h30	La Noce
lun 18			20h30	La Noce
mar 19	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	20h30	La Noce
mer 20	14h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin		
jeu 21	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin		
ven 22	20h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	20h30	La Noce
sam 23	15h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	20h30	La Noce (R) à 16h
dim 24	15h30	L'Ecole d'Opéra de Pékin	15h30	La Noce
lun 25			20h30	La Noce
mar 26			20h30	La Noce
mer 27				(N) à 20h
jeu 28				
ven 29	21h	La Flûte enchantée	19h	La Noce
sam 30	21h	La Flûte enchantée	19h	La Noce
dim 31	15h30	La Flûte enchantée	17h30	La Noce

février**salle de répétition****salle Christian Bourgois**

lun 1	17h	Lectures et gastronomie	20h30	La Noce
mar 2			20h30	La Noce

salle Oleg Efremov

mer 3	20h30	Piturrino fait le musicien		(N) à 18h
jeu 4			20h30	Blackface
ven 5			20h30	Blackface
sam 6	21h	Woyzeck	19h	Blackface (R) à 15h30
dim 7	15h30	Woyzeck	17h30	Blackface
lun 8				
mar 9				
mer 10				
jeu 11	18h	2666	20h30	Maison de poupées
ven 12	18h	2666	20h30	Hedda Gabler
sam 13	18h	2666 (N) à 15h30	20h30	Maison de poupées + H. Gabler
dim 14	14h30	2666	15h30	Maison de poupées + H. Gabler
lun 15				
mar 16				
mer 17				
jeu 18				
ven 19				
sam 20				
dim 21				
lun 22				
mar 23				
mer 24				
jeu 25				
ven 26				
sam 27				
dim 28				

mars		salle Oleg Efremov		salle Christian Bourgois	
lun	1				
mar	2				
mer	3				
jeu	4				
ven	5				
sam	6				
dim	7				
lun	8	20h30	Cymbeline	20h30	La Contrebasse
mar	9	20h30	Cymbeline	20h30	La Contrebasse
mer	10				
jeu	11				
ven	12	20h30	Cymbeline	20h30	La Contrebasse
sam	13	20h30	Cymbeline	(N) à 18h	20h30 La Contrebasse
dim	14	15h30	Cymbeline		15h30 La Contrebasse
lun	15	20h30	Cymbeline		20h30 La Contrebasse
mar	16	19h30	Cymbeline		20h30 La Contrebasse
mer	17				
jeu	18				
ven	19	20h30	Cymbeline	20h30	La Contrebasse
sam	20	20h30	Cymbeline	(R) à 16h30	20h30 La Contrebasse
dim	21	15h30	Cymbeline		15h30 La Contrebasse
lun	22	20h30	Cymbeline		20h30 La Contrebasse
mar	23	19h30	Cymbeline		20h30 La Contrebasse
mer	24				
jeu	25				
ven	26	20h30	Cymbeline	20h30	La Contrebasse
sam	27	20h30	Cymbeline	(N) à 18h	20h30 La Contrebasse
dim	28	15h30	Cymbeline		15h30 La Contrebasse
lun	29	20h30	Cymbeline		
mar	30	20h30	Cymbeline		
mer	31				

avril		salle Oleg Efremov		salle Christian Bourgois	
jeu	1				
ven	2				
sam	3				
dim	4				
lun	5				
mar	6				
mer	7	20h	La Trilogie...		
jeu	8	20h	La Trilogie...		
ven	9	20h	La Trilogie...	20h30	Chroniques... Saison 3
sam	10	20h	La Trilogie...	(N) à 17h30	20h30 Chroniques... Saison 3
dim	11	15h	La Trilogie...		15h30 Chroniques... Saison 3
lun	12				20h30 Chroniques... Saison 3
mar	13				20h30 Chroniques... Saison 3
mer	14				
jeu	15				
ven	16	20h30	Banlieues Bleues	19h	Chroniques... Saison 3
sam	17			(N) à 18h	20h30 Chroniques... Saison 3
dim	18				15h30 Chroniques... Saison 3
lun	19				
mar	20				
mer	21				
jeu	22				
ven	23				
sam	24				
dim	25				
lun	26				
mar	27				
mer	28				
jeu	29				
ven	30				

mai	salle Oleg Efremov	salle Christian Bourgois
sam 1		
dim 2		
lun 3		
mar 4		
mer 5		
jeu 6		
ven 7		
sam 8	Rencontres chorégraphiques	Rencontres chorégraphiques
dim 9	Rencontres chorégraphiques	Rencontres chorégraphiques
lun 10		
mar 11		
mer 12		
jeu 13		
ven 14		
sam 15		
dim 16		
lun 17		
mar 18		
mer 19		
jeu 20		
ven 21		
sam 22		
dim 23		
lun 24		
mar 25		
mer 26		
jeu 27		
ven 28 20h30	L'Invention du monde	
sam 29 20h30	L'Invention du monde	
dim 30 15h30	L'Invention du monde	
lun 31		

juin	salle Oleg Efremov	salle Christian Bourgois
mar 1		
mer 2		
jeu 3		
ven 4		20h30 Les Âmes mortes
sam 5		20h30 Les Âmes mortes
dim 6		15h30 Les Âmes mortes
lun 7		20h30 Les Âmes mortes
mar 8		20h30 Les Âmes mortes
mer 9		
jeu 10		
ven 11		20h30 Les Âmes mortes
sam 12	Ⓝ à 18h	20h30 Les Âmes mortes
dim 13		15h30 Les Âmes mortes
lun 14		20h30 Les Âmes mortes
mar 15		20h30 Les Âmes mortes
mer 16		
jeu 17		
ven 18		20h30 Les Âmes mortes
sam 19		20h30 Les Âmes mortes
dim 20		15h30 Les Âmes mortes
lun 21		20h30 Les Âmes mortes
mar 22		20h30 Les Âmes mortes
mer 23		
jeu 24 20h	Mirandolina	
ven 25		20h30 Les Âmes mortes
sam 26 20h	Mirandolina	20h30 Les Âmes mortes
dim 27		15h30 Les Âmes mortes
lun 28 20h	Mirandolina	20h30 Les Âmes mortes
mar 29		20h30 Les Âmes mortes
mer 30 20h	Mirandolina	

Financements publics



Partenaires

Ils soutiennent la saison



Ils soutiennent un des spectacles



le jeune théâtre national



Partenaires scolaires, universitaires

- à Bobigny : Collèges Pierre Sépard, République et Auguste Delaune, Lycée Louise Michel ;
 - à Bondy : Collège et Lycée Jean Renoir ;
 - à Drancy : Lycée Eugène Delacroix ;
 - à Villetaneuse : Collège Lucie Aubrac ;
 - à Epinay sur Seine : Collège Roger Martin du Gard, Centre d'Information et d'Orientation ;
 - à Paris : la Maison du Geste et de l'Image.
-
- Université Paris III – master professionnel « Métiers de la production théâtrale », Institut d'Etudes théâtrales, service de billetterie
 - Université Paris X Nanterre – master professionnel « Mise en scène et dramaturgie », service de billetterie
 - Université Poitiers – master professionnel « Dramaturgie et mise en scène »

Tick'Art ; Rectorat de Créteil ; Inspection académique de la Seine-Saint-denis ; CROUS de Paris

Partenaires culturels

en Seine-Saint-Denis : Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, Le Nouveau Théâtre de Montreuil, Magic Cinéma et Bibliothèque Elsa Triolet de Bobigny, Théâtre Ecole de Pantin, Association des Bibliothèques en Seine-Saint-Denis.

à Paris : Musée du Louvre, Centre Georges-Pompidou, Musée du Jeu de Paume, Maison européenne de la photographie, Maison de la poésie, Société des gens de lettres

des autres départements : Théâtre Nanterre-Amandiers, La Scène Nationale de Sénart - La Coupole, Théâtre des Quartiers d'Ivry.

et aussi

Les villes de Bondy, Bobigny, Drancy, Pantin, Le Pré-Saint-Gervais...
Cultures du Cœur

Président de l'association MC93 **Louis Schweitzer**
Directeur **Patrick Sommier**
Directeur administratif et financier **Elias Oziel**
Directeur technique **Patrick Devendeville**
Administrateur **Jean-Marc Barillot**
Directrice de la communication **Valérie Dardenne**
Chef comptable **Francis Rossi**
Chargées de production **Dorothea Kaiser, Nicole Abaziou**
Secrétaire comptable **Chantal Ruzitska**
Secrétaire services généraux **Michèle Moitel**
Secrétaire standardiste **Anne Kersulec**

Responsable du secteur relations publiques **Gaëlle Brynhole**
Responsable de l'information et du site internet **Florence Montagne**
Responsable billetterie **Anne-Geneviève Noël**
Assistante communication-presse **Marlène Burgy**
Attachés relations publiques **Alcide Lebreton, Mercedes Planas, Adeline Préaud**
Responsable d'accueil **Magali Estrat**
Locationnaire-accueil documentaliste **Marie-Josée Cartier**
Locationnaire-accueil **Raphaël Fidelin**
Coursier **Juvencio Freitas**

Régisseurs généraux **Christian Dupeux, Lionel Lecœur, Pierre Setbon**
Régisseur principal **Patrice Rul**
Régisseurs lumières **Pascal Alidra, Eric Louchet**
Chefs électriciens **Louis Landreau, Olivier Bentkowski**
Régisseurs son **Etienne Dusard, Mathias Szlamowicz**
Régisseur plateau **Emmanuel Schnunt**
Régisseur costumes **Elisabeth Honoré-Berthelin**
Chefs machinistes **Jean-Pierre Barberot, André Boudic**
Techniciens plateau-constructeurs **Karim Hamache, Pierre Leblond**
Machinistes constructeurs **Faridge Akhounak, Thierry Gutierrez**
Chef sécurité-maintenance **Mamadou Karamako**
Chef entretien **Manuel Castro**
Responsable gardien **Olivier Robinet**
Gardiens **Jacques Gomis, Jackson Kamga, Philippe Pons**
Attachée de presse **Marie-Hélène Arbour**
Conseillère artistique Festival Le Standard idéal **Barbara Engelhardt**
et le personnel intermittent, vacataire et les apprentis de la saison.

Brochure de saison 2009 / 2010

Conception et coordination **Valérie Dardenne**

Assistée de **Marlène Burgy**

Direction artistique **Françoise Parraud** (www.francoiseparraud.com)

Rédaction des textes : Philippe Conrath p. 34 ; Barbara Engelhardt pp. 5, 7, 9, 11, 47, 49, 54, 55 ; Sorour Kasmaï et Michel Parfenov pp. 15 à 32 ; Jean-François Perrier pp. 13, 38, 39, 56, 57, 59, 61, 63, 65 ; Patrick Sommier pp. 36, 41, 43, 45, 51, 52, 53 ; Stephen Taylor p. 67

Couverture : la citation de Christian Bourgois est extraite du *Discours de réception du Prix Merito editorial 2007, 21 Feria Internacional del Libro de Guadalajara*

Page 1 : Leonardo Sciasca cité par Claudio Magris *Utopie et désenchantement*

Éditions L'Arpenteur.

Impression : Escourbiac

Ce programme est susceptible de modifications

© MC93, septembre 2009

MC93 Bobigny

Direction Patrick Sommier

1, boulevard Lénine

93000 Bobigny

Téléphone 01 41 60 72 60

Fax 01 41 60 72 61

01 41 60 72 72

www.mc93.com

2010 • DU 29 JANVIER AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION

FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION

ROME, CATALOGNE, AMSTERDAM, ESSEN, BARCELONE, BUENOS AIRES

ŒUVRES DE WOLFGANG AMADEUS MOZART, CARLES SANTOS,
VINCENT VAN WARMERDAM INSPIRÉ PAR JOHN UPDIKE,
GEORG BÜCHNER, ROBERTO BOLAÑO, HENRIK IBSEN, FRANZ GRILLPARZER

Le Standard sera plus idéal en 2010. Plus musical aussi, avec l'Orchestra di Piazza Vittorio (Italie/Rome), le compositeur catalan Carles Santos ami de Tàpies et de Miró, les musiciens hollandais d'Orkater. Plus littéraire, avec l'adaptation au théâtre du roman hors normes 2666 du Chilien Roberto Bolaño (Christian Bourgois Éditeur) et celle de *Brazil* de John Updike. Plus *latino*, avec les comédiens argentins de Daniel Veronese qui reviennent pour la troisième fois (après leur formidable *Oncle Vanja*), avec deux pièces cultes d'Ibsen, *Hedda Gabler* et *Maison de poupées*. Plus fidèle, avec le retour du *Woyzeck* de David Bösch, qui ouvrira la saison avec une formidable *Nuit des rois*. Plus catalan, avec le Teatre Lliure d'Àlex Rigola, Carles Santos, le Grup instrumental BCN 216, un marathon de lectures : nouvelles pièces et poésie avec intermèdes gastronomiques ! Plus populaire, si ce mot a un sens – ce sera somptueux et sublime – avec cette folle *Flûte enchantée* remontant aux racines des contes et des musiques des cultures de trois continents ! Plus engagé, avec cette tragi-comédie musicale sur le racisme, *Blackface*, un *medicine-show* aux accents de gospel et de *bluegrass*. Plus v.o. (version originale – vive l'original) que jamais parce que les langues sont des œuvres d'art en soi, surtout quand elles sont chantées. Plus ébloui que jamais de cette merveilleuse découverte qu'a accomplie l'humanité en se contemplant, légèrement ivre : le théâtre.

RENCONTRE

Théâtre populaire, tentative de définition à l'heure des industries culturelles dominantes

samedi 6 février à 15 h 30 à la MC93

2010 • DU 29 AU 31 JANVIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacle en italien surtitré

LA FLÛTE ENCHANTÉE

PAR L'ORCHESTRA DI PIAZZA VITTORIO

D'APRÈS WOLFGANG AMADEUS MOZART

DIRECTION ARTISTIQUE **MARIO TRONCO**

ADAPTATION MUSICALE MARIO TRONCO, LEANDRO PICCIONI

AQUARELLES, ANIMATION, DÉCOR LINO FIORITO

LUMIÈRES PASQUALE MARI COSTUMES ORTENSIA DE FRANCESCO

ASSISTANTE COSTUMES KATIA MARCANIO

ASSISTANT DÉCOR CARMINE GUARINO ANIMATIONS RAFFAELE RUSSO

AVEC OMAR LOPEZ VALLE, EL HADIJ YERI SAMB, PETRA MAGONI,
SYLVIE LEWIS, AWALYS ERNESTO LOPEZ MATURELL,

CARLOS PAZ DUQUE, HOUCINE ATAA, RAUL SCEBBA, ZIAD TRABELSI,
JOHN MAIDA, GAIA ORSONI, ZSUZSANNA KRASZNAI, PINO PECORELLI,

EVANDRO DOS REIS, SANJAY KANSA BANIK

ET L'ORCHESTRA DI PIAZZA VITTORIO

HOUCINE ATAA chant ; PEPPE D'ARGENZIO saxophone bariton, clarinette
basse ; EVANDRO CESAR DOS REIS chant, guitare classique, cavaquinho ;

OMAR LOPEZ VALLE trompette, bugle ; AWALYS ERNESTO LOPEZ
MATURELL batterie, congas, chœur ; ZSUZSANNA KRASZNAI violoncelle ;

JOHN MAIDA violon ; GAIA ORSONI alto ; CARLOS PAZ DUQUE chant,
flûte des Andes ; PINO PECORELLI contrebasse, basse électrique ;

RAUL SCEBBA marimba, congas, percussions ; EL HADJI YERI SAMB chant,
djembe, dumdum, sabar ; DIALY MADY SISSOKO chant, kora ;

GIUSEPPE SMALDINO cor anglais ; ZIAD TRABELSI chant, oud

ET LES MUSICIENS INVITÉS LEANDRO PICCIONI piano ; PETRA MAGONI
chant ; SYLVIE LEWIS chant, guitare, piano ; SANJAY KANSA BANIK tablas ;

FAUSTO BOTTONI trombone, euphonium

COPRODUCTION LES NUITS DE FOURVIÈRE, ROMAEUROPA FESTIVAL 2009

AVEC LA COLLABORATION DE ACCADEMIA NAZIONALE DI SANTA CECILIA ET DE L'ASSOCIATION
CULTURELLE APOLLO 11 PRODUCTION EXÉCUTIVE FONDAZIONE ROMAEUROPA

musique / salle Oleg Efremov

C'est une *Flûte enchantée* particulière, vous vous en doutez bien. Ça commence par un solo de *tablâ* de l'Inde, suivi d'une très belle mélodie chantée au *oud*, et lorsque les violons reprennent un peu le contrôle de la situation, le son merveilleux d'une *kora* africaine nous replonge dans le rêve le plus étrange. Mario Tronco le fondateur de l'Orchestra di Piazza Vittorio s'est dit qu'il fallait jouer cette œuvre comme si Mozart était en train de la composer, inspiré par les contes et les musiques populaires. Comme si ces airs et ces contes avaient juste été transmis oralement à travers les histoires et les chants de tous les pays dont les musiciens sont originaires, en incluant toutes les imperfections de la mémoire transmise et toutes les mutations, qui s'opèrent quand on transforme une mélodie dans son propre langage musical.

Et ils viennent de partout, les musiciens : d'Italie (des rues de Rome comme de la vénérable institution Santa Cecilia), de Tunisie, d'Argentine, du Brésil, de Hongrie, des États-Unis... Papageno est un griot du Sénégal, le prince Tamino un percussionniste cubain, Pamina, Anglaise et *folk singer*, Sarastro est équatorien et joue de la flûte des Andes. Quant à la Reine de la nuit, l'Italienne Petra Magoni, elle dirige un gang arabe d'une voix de fer. Et quand les percussions de trois continents s'en mêlent (afro-indo-cubaines), c'est que ça va chauffer. Cette *Flûte enchantée* populaire, interprétée avec beaucoup de fierté et de pudeur, est une nouvelle sorte d'hymne, un hymne international, un hymne aux latitudes, aux couleurs, à la fraternité. C'est beau. C'est une fête. Réussie.

2010 • DU 4 AU 7 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacle en néerlandais surtitré

BLACKFACE

ORKATER

IDÉE, TEXTE, MISE EN SCÈNE
VINCENT VAN WARMERDAM, MICHEL SLUYSMANS

D'APRÈS *BRAZIL* DE JOHN UPDIKE
TRADUCTION ANNEKE HUISSELING

MUSIQUE VINCENT VAN WARMERDAM
CONCEPTION ELLEN WINDHORST
PROJECTION CATHARINA SCHOLTEN
LUMIÈRES STEFAN DIJKMAN
COSTUMES MIRJAM PATER
CHORÉGRAPHIE BAMBI UDEN
COIFFURES, MAQUILLAGE NIENKE ALGRA
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE KATRIENA WIERSMA
ASSISTANT À LA MUSIQUE VINCENT TWIGT
AVEC HARALD AUSTBØ, JOOST BELINFANTE, CATO VAN DIJCK,
MAUD DOLSMA, PORGY FRANSSSEN, MIKE LIBANON, THEO SIEBEN,
MICHEL SLUYSMANS, LIES VISSCHEDIJK

PRODUCTION ORKATER

théâtre / salle Christian Bourgois

La Blanche Isabel doit, contre son gré, épouser l'homme choisi par son père quand elle tombe follement amoureuse de Tristao, un homme noir. Leur amour est infini et total, mais condamné par le monde, puisqu'elle est blanche et qu'il est noir. Tristao et Isabel décident de s'enfuir. Le diable à leurs trousses, ils entament un long périple qui les porte jusqu'à un étrange guérisseur qui détient pour eux la solution miracle.

Blackface oscille entre *blues-opera* et *medicine-show*, entre tradition musicale noire et tradition blanche, entre gospel et banjo et s'inspire des clichés qui ont longtemps représenté l'Amérique : de *La Case de l'oncle Tom* au romantisme des vérandas du Sud. Le terme *Blackface* renvoie à un genre théâtral tombé en désuétude, où des Blancs grimés en Noirs se moquaient de l'homme noir.

2010 • 6 ET 7 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacle en allemand surtitré

WOYZECK

TEXTE **GEORG BÜCHNER** MISE EN SCÈNE **DAVID BÖSCH**

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES **PATRICK BANNWART**
MUSIQUE **KARSTEN RIEDEL**
LUMIÈRES **MICHAEL HÄLKER**
DRAMATURGIE **THOMAS LAUE, OLAF KRÖCK**
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **INES HABICH**
ASSISTANTE À LA SCÉNOGRAPHIE **JOHANNA VON GEHREN**
ASSISTANTE AUX COSTUMES **EEFKE KRETZMER**

AVEC **SARAH VIKTORIA FRICK, SIEGFRIED GRESSL, HOLGER KUNKEL,**
RAIKO KÜSTER, FLORIAN LANGE, NICOLA MASTROBERARDINO,
NADJA ROBINE, MARTIN VISCHER, JUTTA WACHOWIAK
ET L'ORCHESTRE UNDERGROUND :
JAN-PHILIPP ALAM, ANDREAS JANSEN, JAN WEICHSEL

PRODUCTION **SCHAUSPIEL ESSEN**

théâtre / salle **Oleg Efremov**

2010 • DU 11 AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacles en espagnol surtitrés

UNE VERSION DE

MAISON DE POUPÉES

**LE DÉVELOPPEMENT
DE LA CIVILISATION
À VENIR**

UNE VERSION DE

HEDDA GABLER

**TOUS LES GRANDS
GOUVERNEMENTS
ONT ÉVITÉ
LE THÉÂTRE INTIME**

D'APRÈS HENRIK IBSEN
ADAPTATIONS, MISES EN SCÈNE DANIEL VERONESE

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE FELICITAS LUNA

théâtre / salle Christian Bourgois

Woyzeck est l'un de ces « plus humbles parmi les hommes » dont parle Georg Büchner. Pour nourrir Marie et leur enfant illégitime, il devient cobaye pour la médecine, subit les sarcasmes moralisants de son capitaine, perd celle qu'il aime, qui s'éprend d'un tambour-major autoritaire et brutal. Il entend des voix venues d'ailleurs, comme si le réel était trop étrange et trop éloigné pour qu'on puisse le questionner. La pièce, demeurée à l'état de fragments, explore la créature humaine en refusant tout déterminisme psychologique simpliste. Avides de paroles, les personnages évoluent dans un monde toujours froid où toutes les formes de relation sont corrompues.

David Bösch manie librement le texte que n'a jamais achevé Büchner et en fait un scénario de science-fiction oppressant. Des images fortes, des émotions concentrées, une direction d'acteurs très libre constituent la palette de ce metteur en scène majeur, dont deux travaux seront présentés cette saison à la MC93. Après une brillante comédie de Shakespeare, il revient avec un *Woyzeck*, qui avait déjà enthousiasmé le public à l'automne 2008 mais n'avait pu être montré que pour une seule représentation. Ses mises en scène, dans lesquelles se mêlent sensualité et lucidité, témoignent d'une sensibilité aiguë du rythme et de la musique, et puisent dans le présent de la culture pop et des médias. Bösch, qui jette sur les personnages secondaires un regard chaleureux, alterne l'humour et le tragique à la profondeur des sentiments. Lorsqu'on lui demande ce qui motive avant tout son travail de mise en scène, il répond – et son *Woyzeck* en témoigne – « la curiosité que m'inspire les êtres humains ».

Que serait devenue Nora, si elle n'avait pas claqué derrière elle la porte de sa maison de poupée ? Soumission ou agression – qu'est-ce qui aurait déterminé la suite de son existence en tant que femme ? Au XIX^e siècle, Henrik Ibsen a laissé ouverte la question de l'émancipation. À l'époque, le simple fait qu'il l'ait posée dans plusieurs de ses pièces suffisait au scandale.

Pour Daniel Veronese, le point crucial de la pièce se trouve aujourd'hui ailleurs, dans le fait que celui qui la lit ou qui la voit se pose toujours cette question : elle abandonne ses enfants – en a-t-elle le droit ? Aujourd'hui encore, on n'approche pas les figures féminines d'Ibsen sans demeurer porteur d'une sorte de contradiction morale.

Dans une version antérieure de la pièce, Ibsen voulait pousser le désespoir de Nora jusqu'au suicide. C'est finalement Hedda Gabler qui recourt au revolver. À la différence de Nora, elle rejette dès le départ le compromis, manipule les hommes qui gravitent autour d'elle et semble savoir s'imposer. Elle échoue cependant, la société la contraignant comme femme dans des limites trop étroites.

Daniel Veronese joue les deux pièces l'une après l'autre, mais relie les deux destins – comme si Hedda venait poursuivre et achever le parcours de Nora. Rassemblés dans le même espace scénographique, ces deux parcours féminins nous viennent certes d'un autre temps, mais touchent à un présent d'une société qui croit avoir laissé derrière elle les conceptions rigides des rôles sociaux. Veronese, qui nous a déjà enthousiasmé avec *Espía a una mujer que se mata*, sa version d'*Oncle Vania*, revient avec sa troupe de comédiens argentins. Leurs jeux joyeusement engagés dévoilent une lecture précise et profonde des deux pièces d'Ibsen.

2010 • DU 11 AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Spectacles en espagnol surtitrés

LE DÉVELOPPEMENT DE LA CIVILISATION À VENIR EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACION VENIDERA

AVEC MARA BESTELLI, MARIA FIGUERAS, ANA GARIBALDI,
CARLOS PORTALUPPI, ROLANDO SERRANO

Création le 3 juillet 2009, Teatro Camarin de las musas -
Buenos Aires

TOUS LES GRANDS GOUVERNEMENTS ONT ÉVITÉ LE THÉÂTRE INTIME TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO INTIMO

AVEC CLAUDIO DA PASSANO, FERNANDO LLOSA,
ELVIRA (PIPI) ONETTO, SILVINA SABATER,
MARCELO SUBIOTTO

Création le 31 juillet 2009, Teatro Camarin de las musas -
Buenos Aires

PRODUCTION SEBASTIÁN BLUTRACH
COPRODUCTION IBERESCENA, PROTEATRO, INSTITUTO NACIONAL DEL TEATRO
PRODUCTION DÉLÉGUÉE DE LA TOURNÉE EN FRANCE SCÈNE NATIONALE DE PETIT-QUEVILLY /
MONT-SAINT-AIGNAN
AVEC LE SOUTIEN DE L'ONDA
PROMOTION EN FRANCE LINEA DIRECTA

BALLADE CATALANE

La culture catalane a subi pendant le franquisme le pire de ce que peut subir une culture : sa langue persécutée et interdite, ses artistes – les vivants et les morts – dépouillés de leurs origines pour être incorporés dans l'idéal franquiste d'une Espagne mono-culturelle et monolithique. Recouvrant un millénaire d'histoire, cette culture a toujours apporté une contribution capitale : de Ramon LLull au XIII^e siècle aux avant-gardes du XX^e siècle de Dali, Miró, Gaudí, d'Albeniz à Granados, de Tàpies et tant d'autres.

L'apport des artistes catalans au théâtre européen est d'égale importance : les Pasqual, Bieito, Fura dels Baus, Els Joglars, Carles Santos, la Cubana, el Teatre Lliure, Comediants, la Claca, Flotats et tant d'autres, ont travaillé sur toutes les scènes d'Europe, représentant, souvent ignorés, d'une culture singulière. Ce petit Festival catalan à l'intérieur du Festival Le Standard idéal – le Teatre Lliure adaptant 2666, l'œuvre du chilien Roberto Bolaño, qui vécut ses dernières années en Catalogne, l'inclassable compositeur Carles Santos, un marathon de lectures (théâtre et poésie) et une initiation à la gastronomie – tentera modestement de sensibiliser le public à une réalité culturelle qui mérite d'être connue et explorée.

2010 • 3 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Ballade catalane

PITURRINO FAIT LE MUSICIEN PITURRINO FA DE MÚSIC

CARLES SANTOS ET BCN 216

CONCEPTION, DIRECTION, MUSIQUE ORIGINALE **CARLES SANTOS**
DIRECTION MUSICALE **XAVIER PIQUER**

AVEC CARLES SANTOS piano, BCN 216 : ORIOL ALGUERÓ violon,
SERGI CLARET violon, DIANA FRANOV alto, MIREIA QUINTANA violoncelle,
GABRIEL MATEU trombone, JOSÉ RECHE trompette,
FRANCISCO PALASÍ euphonium, JUAN BAUTISTA DOMÈNECH tuba,
ALMUDENA MARTÍNEZ trompette, NÚRIA ANDORRÀ percussion,
IVAN HERRANZ percussion *DISTRIBUTION SOUS RÉSERVE*

PRODUCTION TEATRE LLIURE AVEC LA COLLABORATION DU GRUP INSTRUMENTAL BARCELONA 216
CARLES SANTOS EST MUSICIEN EN RÉSIDENCE AU TEATRE LLIURE, BARCELONE. LE GRUP
INSTRUMENTAL BARCELONA 216 EST EN RÉSIDENCE À L'AUDITORI, BARCELONE. LA COMPAGNIE
CARLES SANTOS EST SUBVENTIONNÉE PAR L'INSTITUT CATALÀ DE LES INDÚSTRIES CULTURALS.

musique / salle Oleg Efremov

Carles Santos est né en 1940 à Vinaros aux confins de la Catalogne et du pays valencien. Compositeur, photographe, cinéaste, homme de théâtre, il est pianiste de formation, a étudié au Liceu de Barcelone puis à Paris avec Marguerite Long, Robert Casadesus, Germanie Tailleferre, Jacques Février. En 1968, lors d'un voyage aux États-Unis, il découvre John Cage qui exercera une influence capitale sur ses choix artistiques. Musicien inclassable, iconoclaste et volontiers

provocateur, il inclut dans ses œuvres un volet dramaturgique et scénographique inspiré par la culture et la terre catalane ou de grands artistes du xx^e siècle comme Miró et Tàpies dont il fut le collaborateur. Carles Santos est venu plusieurs fois en France, dans le cadre du Festival d'Automne notamment. En février 2008 il présente *El fervor de la perseverança* à la MC93. Le Grup instrumental BCN 216 qui l'accompagne existe depuis vingt-cinq ans et se consacre à la musique contemporaine. Il a été l'hôte de l'IRCAM et du Centre Pompidou. Pour cette composition, la formation réunit un quatuor à cordes, cinq cuivres et deux percussions délirantes. *Piturrino fa de música* est sa dernière composition, populaire et savante, troublante et joyeuse. Et iconoclaste.

2010 • 1^{ER} FÉVRIER • *Ballade catalane*

LECTURES ET GASTRONOMIE

salle de répétition

Des auteurs comme Sergi Belbel, Josep-Maria Benet I Jornet, Pau Miró, Jordi Casanovas, Lluïsa Cunillé et bien d'autres ont été traduits du catalan en de nombreuses langues et interprétés dans les théâtres du monde entier. Trois lectures de pièces et un récital de poésie (en français) pour en donner le goût et pour passer du goût à la gastronomie, un chef initiera le public à la bonne cuisine catalane, qu'on dégustera à chaque entracte de la soirée.

2010 • DU 11 AU 14 FÉVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 7^{ÈME} ÉDITION
Ballade catalane
Spectacle en espagnol surtitré

2666

TEXTE **ROBERTO BOLAÑO** ADAPTATION PABLO LEY, ÀLEX RIGOLA

MISE EN SCÈNE **ÀLEX RIGOLA**
SCÉNOGRAPHIE MAX GLAENZEL, ESTEL CRISTIÀ
COSTUMES BERTA RIERA, GEORGINA VIÑOLO
CARACTÉRISATION MARIONA TRIAS
LUMIÈRES MARIA DOMÈNECH (A.A.I.)
CHORÉGRAPHIE FERRAN CARVAJAL VIDÉO DAVID VERICAT
ESPACE SONORE SILA SON RAMON CIÉRCOLES
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE PAU CARRIÓ

AVEC CHANTAL AIMÉE, PERE ARQUILLUÉ, ANDREU BENITO,
CRISTINA BRONDO, JOAN CARRERAS, FERRAN CARVAJAL,
MANUEL CARLOS LILLO, JULIO MANRIQUE, ALÍCIA PÉREZ, FÈLIX PONS,
ALBA PUJOL, XAVIER RUANO

COPRODUCTION TEATRE LLIURE, FESTIVAL DE BARCELONA GREC 2007,
TEATRO CUYÁS DEL CABILDO DE GRAN CANARIA

théâtre / salle Oleg Efremov

Lorsque Roberto Bolaño meurt en 2003, il a tout juste cinquante ans. Considéré comme l'un des écrivains les plus importants d'Amérique Latine, il est régulièrement comparé à Melville, Proust ou Pynchon, mais reste méconnu en Europe. 2666, cette œuvre posthume est un voyage au cœur des ténèbres du monde.

L'auteur a entremêlé cinq parties, qui pourraient être des romans indépendants les uns des autres. Cela commence avec la quête bientôt obsessionnelle de quatre professeurs

de littérature, à la recherche du mystérieux écrivain allemand Benno von Archimboldi. Elle finit par les mener jusqu'au Mexique, au milieu d'une criminalité omniprésente. Derrière la fictive Santa Teresa se dissimule la ville de Ciudad Juárez, où a eu lieu une incroyable série de meurtres de femmes, jamais élucidée. Ici se perd la trace d'Archimboldi – jusqu'à ce que le parcours biographique de l'écrivain et ancien soldat de la Wehrmacht noue au final les différents fils de l'histoire. Ceux-ci relient deux continents, s'étendent sur un siècle et son impitoyable réalité : entre le carnage systématique de la Seconde Guerre mondiale et les crimes de Santa Teresa se dresse l'Homme, pour qui la violence devient une fin en soi. De ces mille pages, Àlex Rigola s'est risqué à faire une version pour la scène et il a trouvé pour chaque partie une forme appropriée. Comme une mosaïque, le récit se compose peu à peu. Là où Bolaño cisèle la psychologie de ses personnages, Rigola parcourt l'abîme des relations humaines. Il cite le cinéma de David Lynch et le film noir avant même que n'apparaissent sur la scène les images filmées de l'histoire réelle. L'œuvre de Bolaño est à la fois roman de formation et polar, science-fiction et reportage ; la mise en scène d'Àlex Rigola en explore toutes les dimensions.

2666 de Roberto Bolaño, dans la traduction de Robert Amutio, est publié chez Christian Bourgois Éditeur.

2010 • 18 et 19 FEVRIER
FESTIVAL LE STANDARD IDfAL 7e EDITION
Spectacle en allemand surtitré

LA TOISON D'OR DAS GOLDENE VLIES

L'INVITÉ, LES ARGONAUTES, MÉDÉE
DER GASTFREUND, DIE ARGONAUTEN, MEDEA

TEXTE FRANZ GRILLPARZER MISE EN SCÈNE KARIN BEIER

SCÉNOGRAPHIE JENS KILIAN COSTUMES JOHANNA PFAU
MUSIQUE WOLFGANG SIUDA
CHORÉGRAPHIE VALENTÍ ROCAMORA I TORÀ LUMIÈRES JOHAN DELAERE
DRAMATURGIE RITA THIELE
AVEC CARLO LJUBEK, MARIA SCHRADER, MANFRED ZAPATKA,
PATRYCIA ZIOLKOWSKA
ET SUE SCHLOTTE VIOLONCELLE

PRODUCTION SCHAUSPIEL KÖLN
AVEC LE SOUTIEN DU LAND DE RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

théâtre / salle Oleg Efremov

La tragédie puisant dans la rencontre de cultures différentes : telle pourrait être le moteur de la version du mythe antique de *Médée* que compose Grillparzer (1791-1872) en s'inspirant d'Ovide, Euripide et Sénèque. Mais là où Euripide se contente de relater dans son prologue l'histoire qui précède les dernières heures de Médée à Corinthe, Grillparzer remonte à l'origine de l'histoire : Médée, fille de roi, dans un pays « sauvage », où vit une société selon des règles et une éthique qui lui sont propres. L'acte meurtrier de son père, qui tue Phryxus pour lui arracher la toison d'or qu'il avait ramenée de Delphes, déclenche la malédiction de la famille – Médée, douée de prophétie, l'annonce dès le début. Chez Grillparzer, Médée devient une sorte d'Amazone, habitée d'une volonté féroce et intelligente, qui affirme son indépendance. Quand elle s'éprend de Jason, le Grec à la reconquête de la toison d'or, elle le fait contre son père et sa patrie. Bannie, elle part avec Jason pour un pays inconnu. Dès lors, le couple se heurte à une société qui rejette radicalement ce qui lui semble étranger. Médée essaie vainement de s'intégrer en tant que femme, épouse, mère. Mais elle sera reléguée en dehors de la société de Corinthe, même ses enfants préfèrent la cour à la compagnie de leur mère. Dès lors, sa décision de tuer ses enfants devient autant un coup mortel contre un Jason rongé par l'ambition qu'une réaction à son échec dans sa tentative pour s'adapter et trouver sa place.

Avec quatre comédiens seulement, un décor épuré, une chorégraphie simple et un violoncelle qui ponctue l'action, Karin Beier trouve un ton bouleversant pour la tragédie : mêlée à une grande précision formelle, sa vision témoigne d'une modernité étonnante.

jeu	28				
ven	29	21h	<i>La Flûte enchantée</i>	19h	La Noce
sam	30	21h	<i>La Flûte enchantée</i>	19h	La Noce
dim	31	15h30	<i>La Flûte enchantée</i>	17h30	La Noce

février
salle de répétition
salle Christian Bourgois

lun	1	17h	<i>Lectures et gastronomie</i>	20h30	La Noce
mar	2			20h30	La Noce

salle Oleg Efremov

mer	3	20h30	<i>Piturrino fait le musicien</i>		Ⓝ à 18h
jeu	4			20h30	Blackface
ven	5			20h30	Blackface
sam	6	21h	<i>Woyzeck</i>	19h	Blackface Ⓜ à 15h30
dim	7	15h30	<i>Woyzeck</i>	17h30	Blackface
lun	8				
mar	9				
mer	10				
jeu	11	18h	2666	20h30	<i>Maison de poupées</i>
ven	12	18h	2666	20h30	<i>Hedda Gabler</i>
sam	13	18h	2666 Ⓝ à 15h30	20h30	<i>Maison de poupées + H. Gabler</i>
dim	14	14h30	2666	15h30	<i>Maison de poupées + H. Gabler</i>
lun	15				
mar	16				
mer	17				
jeu	18				
ven	19				
sam	20				
dim	21				
lun	22				
mar	23				
mer	24				
jeu	25				
ven	26				
sam	27				
dim	28				

mars**salle Oleg Efremov****salle Christian Bourgois**

lun 1

mar 2

mer 3

jeu 4

ven 5

sam 6

dim 7

lun 8 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**mar 9 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**

mer 10

jeu 11

ven 12 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**sam 13 20h30 **Cymbeline** (N) à 18h 20h30 **La Contrebasse**dim 14 15h30 **Cymbeline** 15h30 **La Contrebasse**lun 15 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**mar 16 19h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**

mer 17

jeu 18

ven 19 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**sam 20 20h30 **Cymbeline** (R) à 16h30 20h30 **La Contrebasse**dim 21 15h30 **Cymbeline** 15h30 **La Contrebasse**lun 22 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**mar 23 19h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**

mer 24

jeu 25

ven 26 20h30 **Cymbeline** 20h30 **La Contrebasse**sam 27 20h30 **Cymbeline** (N) à 18h 20h30 **La Contrebasse**dim 28 15h30 **Cymbeline** 15h30 **La Contrebasse**lun 29 20h30 **Cymbeline**mar 30 20h30 **Cymbeline**

mer 31